



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Ici commence le neuvième livre [Partie II] », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0546](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0546)

Publié sous licence CC BY 4.0

IX 418-420

De murmure deorum contra fata

HEC UBI : ita vaticinata fuit Themis, unde universi dei inceperunt murmurare propter talia.

418-420*

418 HEC : supradicta ; FATIDICO : vaticinante. 419 THEMIS : proprium ; VARIO : diverso ; SUPERI : dei. 420 CUR : quare ; ALIIS : deis ; EADEM : talia.

[f. 126v|

IX 421-425

Quomodo dei petebant amicos suos fieri iuvenes

Sciebat Venus Anchisem, quem valde diligebat, fore senem, et ideo pepigit illum fieri iuvenem, dum tamen tempus senectutis hunc vexaret.

421-425*

421 MURMUR : dubia loquutio ; PALLANTIAS : aurora. 422 CONIUGIS : Tritonis ; QUERITUR : (com)queritur ; CANESCERE : albere. 423 FLAVA : candida ; CERES : proprium, dea ; REPETITUM : iteratum ; MULCIBER : proprium. 424 ERITHONIO : proprium ; VENEREM : proprium ; QUOQUE : similiter ; FUTURI : venture rei. 425 TANGIT : commovet ; ANCHISE : proprium ; PASCITUR : (pa)cis(scitur) ; ANNOS : etatem.

IX 426

CUI STUDEAT, idest ad opus cui studendo faveat ; vel CUI STUDEAT, idest pro quo studeat ; vel studere unde debeat, vel potest esse notabile, quia quislibet deus, idest dives, habet magnam curam, cui vacet ille propter divicias et honores.

426-427*

426 CUI : rei ; DEUS OMNIS : omnes dei ; -QUE : et ; FAVORE : assensu. 427 TURBIDA : turbidosa ; SEDICIO : discordia ; DONEC : quoadusque ; ORA : ad loquendum de concilio suo coram deis et deabus.

IX 428-432

Loquutio Iovis com deis <de> iuventute

428*tit.* <de> iuventute] iuventute *ms.*

IX 418-420

Murmures des dieux contre les destins

HEC UBI (« lorsque ces... ») : telles furent les prophéties de Thémis ; alors tous les dieux se mirent à murmurer à propos de ces prédictions.

|f. 126v|

IX 421-425

Comment les dieux demandaient que leurs amis fussent rajeunis

Vénus savait qu'Anchise, qu'elle aimait beaucoup, deviendrait vieux, c'est pourquoi elle s'engagea à le faire rajeunir, tandis que pourtant le temps de la vieillesse le tourmentait.

IX 426

CUI STUDEAT (« auquel il s'applique »), c'est à dire qu'il favorise en s'appliquant à servir ses intérêts ; ou CUI STUDEAT (« auquel il s'applique »), c'est-à-dire pour lequel il s'applique ; ou s'appliquer aux raisons pour lesquelles il devrait, ou peut, être distingué, parce que chaque dieu, c'est-à-dire chaque puissant, se soucie grandement de ce à quoi il consacre du temps, en pensant aux richesses et aux honneurs.

427 ORA (« la bouche ») : pour parler de leur conseil en présence des dieux et des déesses.

IX 428-432

Discours de Jupiter aux dieux sur la jeunesse

Quasi diceret : 'Estne aliquis tam magnus inter nos omnes, o dei, quod possit fata superare?'. Quasi dicat : 'Certe non'. YOLAUS : iste Yolaus fuit filius Herculis, ut superius continetur, qui ad petitionem Hebes factus fuerat de sene iuvenis.

428-432*

428 SOLVIT : commovit ; NOSTRI : idest mei, qui sum deus ; SI QUA : quia aliqua ; REVERENTIA : honor. 429 QUO RUITIS : quid cogitatis ; TANTUMNE : nonquid ; ALIQUIS : e nobis deis. 430 FATA : dispositionem fatorum ; UT : quod ; SUPERET : vincat ; YOLAUS : proprium. 431 QUOS : annos ; EGIT : preteriit ; IUVENESCERE : fieri iuvenes. 432 GENITI : pueri ; NEC : et non ; AMBICIONE : cupiditate ; NEC : et non.

IX 433

Hoc totum continetur in vaticinatione Themis de morte Amphiorai superius vaticinata. VOS ETIAM QUOQUE, quasi dicat : 'Bene debetis ista pati, quia, quamvis sim altissimus deorum, ista non mutarem'.

433-434*

433 ETIAM : certe ; UT : quod ; HEC : que disponuntur ; MELIORE : voluptate ; FERATIS : patiamini. 434 ME : Iovem ; QUOQUE : similiter ; QUE : fata ; VALEREM : possem.

IX 435

Iste Eacus fuit filius Iovis et Egeus, et Radamas fuit filius Iovis et Heriones, ut dicunt.

435-437*

435 NOSTRUM : filium ; SERI : tardi ; CURVARENT : in senectute ; EACON : proprium. 436 -QUE : et ; EVI : etatis ; FLOREM : virtutem ; RADAMANTON : proprium. 437 MINOE : proprium ; MEO : filio ; QUI : Minox ; AMARA : vana ; SENECTE : senectutis.

IX 438

Quia Minos in tempore iuventutis ita fortis et rigidus in iusticia et exercitu perseveravit quod nullus poterat ei resistere. Nunc autem propter senectutem a multis despiciebatur, et ideo dicit : NEC QUO PRIUS.

430* fatorum *ex* fatarum *ms.*

En d'autres termes : « Y a-t-il quelqu'un d'assez grand parmi nous, ô dieux, pour pouvoir surpasser les destins ? », comme s'il disait : « Certes, non ». YOLAUS (« Iolaüs ») : ce Iolaüs était le fils d'Hercule, comme le récit le dit plus haut ; sur la demande d'Hébé, ce vieillard fut rajeuni.

IX 433

Tout cela est contenu dans la prophétie de Thémis sur la mort d'Amphiaraös prédite plus haut. VOS ETIAM QUOQUE (« Vous-mêmes aussi »), en d'autres termes : « Vous devez bien supporter ces événements, car, bien que je sois le plus élevé des dieux, je ne pourrais les changer. »

IX 435

Cet Éaque était le fils de Jupiter et d'Égine, et Rhadamanthe était le fils de Jupiter et d'Hérione, dit-on.

IX 438

Parce que Minos au temps de sa jeunesse était si fort et si rigoureux en exerçant la justice, il la pratiqua si assidûment dans sa vie, que nul ne pouvait lui résister. Mais à ce moment-là sa vieillesse le faisait mépriser par beaucoup, c'est pourquoi il dit : « NEC QUO PRIUS » (« pas avec celui d'autrefois »).

438* DESPICITUR : a multis ; QUO : in iuventute.

IX 439

Dicta Iovis : ita loquutus fuit Iupiter in concilio, conquerendo et asserendo quod non poterat iudicium factorum permutare, probans hoc per filios suos, unde dei mutaverunt animos et querimonias suas.

439-442*

439 Dicta : talia supradicta ; MOVERE : (com)movere ; SUSTINET : vult ; ULLUS : aliquis deus. 440 FESSOS : lassos ; RADAMATON : proprium ; EACON : proprium. 441 MINOA : proprium ; QUERI : com(queri) ; QUI : Minos ; DUM : quamdiu ; INTEGER : iuvenis ; EVO : etate. 442 MAGNAS : famosas ; IPSO : solo ; QUOQUE : certe ; NOMINE : fama.

IX 443-445

DEIONIDEQUE IUVENTUTE PERTIMUIT Minos MILETUM pro ROBORE, idest virtutibus ; IUVENTUTE illius dee DEONIDE, a loco vel oppido, et est vera littera. Deonide a Deonio opido, in quo iuventa colebatur, cuius castro preerat iste Miletus, in cuius auxilio confidebat.

443-444*

443 TUNC : in illo tempore ; INVALIDUS : impotens ; DEONIDEQUE : a proprio loco oppidi ; IUVENTE : dee iuventutis. 444 ROBORE : virtute ; MILETUM : proprium ; -QUE : et ; PARENTE : patre.

IX 445

CREDENS : quamvis iste Minos timeret Miletum ne in suis regnis insurgeret, non erat ausus illum fugare, quia propter senectutem erat debilis, sed tamen Miletus fugit a loco illo. Quidam dicunt quod erant fratres isti duo.

445-446*

445 CREDENSQUE : iste Minos et. 446 AUT : non ; ARCERE : fugare ; PENATIBUS : locis et domibus ; AUSUS : est.

IX 447-449

Fuga Mileti

IX 439

Dicta Iovis (« les paroles de Jupiter ») : telles furent les paroles de Jupiter pendant le conseil : en se plaignant et en affirmant qu'il ne pouvait changer le jugement des destins, il le prouvait par ses fils, ce qui apaisa les esprits des dieux et calma leurs plaintes.

IX 443-445

Minos DEIONIDEQUE IUVENTUTE PERTIMUIT (« eut peur de la jeunesse du fils de Déioné »), MILETUM (« Milet »), à cause de ROBORE (« sa vigueur »), c'est-à-dire ses forces ; IUVENTUTE (« par la jeunesse ») de ce (fils) de la déesse DEONIDE (« Déioné »), du nom d'un lieu ou d'une place forte, et la lettre est vraie : Déonide, de la place de Déonius, dans laquelle la jeunesse était honorée : ce Milet commandait ce camp, et avait confiance en l'appui qu'il pouvait en recevoir.

IX 445

CREDENS (« croyant ») : bien que ce Minos eût peur que Milet ne se révoltât contre son règne, il n'osait pas le chasser, parce que sa vieillesse l'affaiblissait ; mais Milet s'enfuit de ce lieu. Certains disent que ces deux hommes étaient frères.

IX 447-449

Fuite de Milet

447-449*

447 SPONTE : a voluptate; MILETE : 'o'; CELERIQUE : volucris et; CARINA : navi. 448 EGEAS : a rege; IN AUSIDE TERRA : sic dicta. 449 MENIA : civitatis cuiusdam; CONSTITUIS : fondas; POSITORIS : fondatoris tui; NOMEN : quia dictum est oppidum illud, Miletus, a Mileto fundatore, de quo loquitur in hac parte.

X 450-453

HIC TIBI, vel 'te'. Construe sic : DUM TIANE NIMPHE vel NIMPHA COGNITA tibi CORPORE PRESTANTI, idest nobili et valido, TIANE – dico – FILIA MEANDRI LABENTIS HIC TOCIENS, quod mirum est propter revolutiones. SEQUITUR TE IN CURVAMINE RIPPE PATRIE, patris Meandri. ENIXA EST PROLEM GEMELLAM, scilicet BIBLIDA et Cauno.

450-453*

450 HIC : in illo loco; TIBI : vel 'te'; DUM : quando; CURVAMINE : flexibilitate. 451 MEANDRI : proprium fluvii; REDEUNTIS : vel habe 'labentis'; EODEM : circa illum oppidum. 452 TIANE : proprium; PRESTANTI : nobili; NIMPHE : vel 'nimpha'. 453 BIBLIDA : scilicet, proprium; CAUNO : proprium; PROLEM : progeniem; ENIXA : peperit; GEMELLAM : duplicem.

IX 454

Amor Biblidis et Cauni

[1] Fabula talis est : cum Miletus sponte fugisset et castrum nomine suo vocatum fecisset iuxta fluvium Meandri illum, Tyane, Meandri filia, adamavit et duos pueros progeniit, scilicet Biblida et Caunum. [2] Ista Biblis adamavit illicite fratrem suum et multo tempore amoris illicito obedire recusavit; ad ultimum devicta, scripsit fratri litteras quas frater refutans proiecit, unde illa, hec audiens, vehementissime tunc exarsit. [3] Ad ultimum frater, amorem illius illicitum cognoscens, fugit; tamen illa insequuta fuit illum tantum quod ad ultimum mutata fuit in fontem sui nominis miseratione deorum, ut in textu de amore illicito et mutatione illius plenissime declaratur.

454-456*

454 BIBLIS : proprium; UT : et; CONCESSA : licita; PUELLE : mulieres. 455 BIBLIS : proprium; APPOLLINEI : de genere Appollinis; CORREPTA : capta;

449* tui] tuis *ms.* | 450-453 GEMELLAM] GAMELLAM *ms.* | 454.1 fluvium] fuvium *ms.* Mendri *corr. in Meandri alia manus*

449 NOMEN (« le nom ») : parce que cette place forte, Milet, tient son nom de son fondateur, Milet, dont il est question dans ce passage.

IX 450-453

HIC TIBI VEL TE (« Ici pour toi ou toi »). Construire ainsi : DUM TIANE NYMPHE (« tandis que Cyanée, une nymphe ») ou NIMPHA COGNITA (« une nymphe connue ») de toi CORPORE PRESTANTI (« par sa beauté remarquable »), c'est-à-dire par sa noblesse et sa valeur, Cyanée, dis-je, FILIA MEANDRI LABENTIS HIC TOCIENS (« la fille du Méandre qui coule souvent par ici »), ce qui est étonnant à cause de ses courbes. SEQUITUR TE IN CURVAMINE RIPPE PATRIE (« elle te suit le long des courbes de la rive paternelle »), de son père Méandre. ENIXA EST PROLEM GAMELLAM (« elle accoucha d'une double progéniture »), à savoir Byblis et Caunus.

IX 454

Amour de Byblis et de Caunus

[1] La fable est la suivante : comme Milet avait fui spontanément et avait construit un camp appelé d'après son nom sur les rives de ce fleuve, le Méandre, Cyanée, la fille du Méandre, l'aima et mit au monde deux enfants, Byblis et Caunus. [2] Cette Byblis aimait son frère de façon illicite et refusa longtemps de céder à cet amour interdit ; à la fin, vaincue, elle écrivit une lettre à son frère ; le frère refusa la lettre et la jeta ; alors, en l'apprenant, elle se mit à brûler d'une flamme très violente. [3] Finalement son frère, comprenant l'amour illicite de Byblis, s'enfuit ; mais elle le suivit jusqu'au moment où, finalement, elle fut changée en une fontaine qui porte son nom, par la compassion des dieux, comme le texte le raconte très clairement en parlant de son amour illicite et de sa métamorphose.

FRATRIS : Cadmi. 456 SOROR : aliqua ; UT : sicut amat ; FRATREM : suum ; NEC : et non ; QUO : modo.

IX 457-463

Quia, quando basiabat illum, primitus non credebat peccare, quia frater suus erat. PIETATIS : Biblis putabat se amare Caunum, sicut decet sororem fratrem amare, et ideo decepta erat. PAULATIM, quia cito venit amor.

457-463*

457 QUIDEM : certe ; NULLOS : non ullos aliquos ; INTELLIGIT : nescit ; IGNES : amores incentivos. 458 QUOD : ideo ; SEPIUS : multociens. 459 QUOD : ideo ; FRATERNUS : fratris ; CIRCONDAT : lustrat. 460 MENDACI : falsa ; FALLITUR : decipitur. 461 PAULLATIM : successive ; DECLINAT : augetur ; VISURAQUE : illa ; FRATREM : suum ; Caunum. 462 CULTA : nobilitata ; NIMIUMQUE : valde ut ; CUPIT : vult ; FORMOSA : pulcra ; VIDERI : ab hominibus et fratre suo. 463 QUA : aliqua ; ILLA : Biblide ; FORMOSIOR : plus pulcra ; ILLI : formosiori, si aliqua inveniat.

IX 464-465

SED NONDUM : cognitum sibi erat quod amaret fratrem suum illicite, vel non erat ALIQUA FORMOSIOR ILLA (463) visa SIBI, idest a se. VOTUM dicit quia amantes dicunt : 'Ha, utinam talem tenerem in consorcio'.

464-466*

464 NONDUM : non adhuc ; MANIFESTA : cognita ; NULLUMQUE : non aliquod. 465 VOTUM : desiderium ; VERUMPTAMEN : sed possunt esse due dictiones ; ESTUAT : calet ; INTUS : se. 466 DOMINUM : suum ; APPELLAT : dicit illum ; SANGUINIS : generis.

[f. 127r]

IX 467

Melius amabat quod diceret illam Biblida quam sororem, quia nomen sanguinis est oppositum nomini amantum.

467* BIBLIDA : proprium ; MAVULT : melius vult ; SE : illam.

464-465 sibi¹ *ex ibi ms.* illicite *ex illicite puer ms.* | 467 est] *et ms.*

IX 457-463

Parce que, quand elle l'embrassait, elle ne pensait pas au début être fautive, puisqu'il était son frère. *PIETATIS* (« amour fraternel ») : Byblis pensait qu'elle aimait Caunus comme une sœur doit aimer son frère, et se trompait de cette façon. *PAULATIM* (« petit à petit »), parce que l'amour survient rapidement.

IX 464-465

SED NONDUM (« Mais pas encore ») : elle comprit qu'elle aimait son frère d'un amour interdit, ou bien il n'y avait pas de femme plus belle qu'elle à son avis, c'est-à-dire à ses yeux. Il dit *VOTUM* (« le souhait ») parce que les amants disent : « Ah, si seulement j'avais cela en partage ». 465 *VERUMPTAMEN* (« Mais cependant ») : mais il peut y avoir deux acceptions.

[f. 127r]

IX 467

Elle préférait qu'il l'appelle « Byblis » que « sœur », parce que le nom qui désigne le lien du sang s'oppose à celui qui désigne des amants.

IX 468

SPES. Sensus est : dum vigilaret ipsa, non audebat se sperare habituram rem com fratre suo.

468-469*

468 OBSCENAS : pravas ; DIMITTERE : durare. 469 VIGILANS : illa ; PLACIDA : optima ; RESOLUTA : illaqueata ; QUIETE : requie.

IX 470-471

Repugnatio Biblidis ad se ipsam ne fratrem suum illicite amaret

Quia sompniabat se habere rem com illo, et, quamvis dormiret, erubuit, quia puella erat et soror.

470-473*

470 VIDET : ymaginatur ; QUOD AMAT : scilicet fratrem ; QUOQUE : similiter ; FRATRI : suo. 471 CORPUS : suum ; ERUBUIT : valde rubuit ; SOPITA : dormiens. 472 SILET : tacet ; REPETITQUE : recolit et ; QUIETIS : dormitionis. 473 DUBIAQUE : dubitabili ; ITA MENTE : ut sequitur ; PROPHATUR : loquitur mentaliter.

IX 474

Ecce quomodo primo cogitabat Biblis circa amorem fratris illicitum. 474* ME MISERA : dico : VULT : parat ; YMAGO : ymaginatio.

IX 475

Hec potest esset littera : 'QUAM NOLLIM, idest in quantum nollim ego quod illa SIT RATA', quasi dicat : 'in multum', et sic legitur interrogative : 'vellem ?' ; vel littera erit : 'que vellim', et sic assertive legitur. 475* QUE : ymago ; NOLLIM : non vellem ; RATA : perfecta ; CUR : quare ; HEC : talia ; SOMPNIA VIDI : sompniavi.

IX 476-478

Nunc autem se corrigit illa eo quod dixerat se non velle adamare illum, dicens quod est valde pulcher, et subglosat quod iniqui hostes sui illum deberent laudare propter suam formam.

472* tacet] tace *ms.*

IX 468

SPES (« l'espoir »). Le sens est : tandis qu'elle veillait, elle n'osait pas espérer commettre l'acte charnel avec son frère.

IX 470-471

Byblis s'interdit à elle-même d'aimer son frère d'un amour illicite

Parce qu'elle rêvait qu'elle commettait l'acte charnel avec lui et, tout en dormant, elle rougit, parce qu'elle était vierge et qu'elle était sa sœur.

IX 474

Voilà les premières pensées de Byblis à propos de son amour interdit pour son frère.

IX 475

Le sens littéral peut être le suivant : « QUAM NOLLIM (« que je ne voudrais pas »), c'est-à-dire dans la mesure où je ne voudrais pas que cette vision se réalise », en d'autres termes, « dans une large mesure », et ainsi on lit cela de façon interrogative : « voudrais-je ? », ou le sens littéral sera « que je voudrais », et ainsi on le lit de manière assertive.

IX 476-478

Mais à présent elle se corrige parce qu'elle avait déclaré qu'elle ne voulait pas l'aimer, mais elle affirme qu'il est très beau et elle sous-entend que ses ennemis devraient le louer pour sa beauté.

476-478*

476 ILLE : Caunus ; QUIDEM : certe ; FORMOSUS : pulcher ; INIQUIS : inimicis. 477 ET : frater ; PLACET : michi ; ET : quia ; SIT : esset ; FRATER : meus. 478 DIGNUS : frater ; VERUM : sed vel in veritate ; NOCET : michi ; ESSE : me ; SOROREM : illius ; vel notabiliter dicitur.

IX 479

De Biblide

DUMMODO, idest tantummodo TEMPTEM COMMITTERE TALE ; NICHIL, idest pro nichilo – ego inquam – VIGILANS ; TALE inquam, qualia aparuerunt michi in sompnis : quia LIBET SOMPNUS REDEAT SEPE SUB YMAGINE.

479-481*

479 DUMMODO : tantummodo ; NICHIL : pro nichilo ; VIGILANS : ego ; COMMITTERE : perficere ; TEMPTEM : cupiam. 480 LIBET : placet ; SIMILI : tali ; REDEAT : veniat ; YMAGINE : forma ; SOMPNUS : dormitio. 481 ABEST : deficit ; NEC : sed non ; ABEST : deficit ; IMITATA : consequata ; VOLUPTAS : delectatio.

IX 482-483

Dedecus est tantum, unde dividendum est : 'PROTH, O VENUS', et 'o CUPIDO'. GAUDIA QUANTA, quasi dicat : 'multa'.

482* VENUS : 'o' ; TENERA : dulci ; MATRE : Venere ; CUPIDO : 'o'.

IX 483

MANIFESTA, quia manifestum fuit me esse libidinosam eo quod, lapsis medulis, sola ego, dormiens, opera Veneris adimplevi, quasi dicat : 'Placet michi eo quod recolo me talia perpetrasse, quamvis breve sit hoc'.

483-485*

483 QUANTA TULI : 'quam magna passa fui' ; QUAM : certe multum ; MANIFESTA LIBIDO : patens Venus. 484 CONTIGIT : accidit ; ET TACUI : 'quia ego Biblis' ; RESOLUTA : lapsata. 485 MEMINISSE : me illius libidinis ; IU VAT : placet ; BREVIS : parva ; VOLUPTAS : delectatio ; 'quia tunc amare incipiebam fratrem'.

479* cupiam] cubiam *ms.* | 483 quamvis] quam *ms.* sit] fit *ms.*

IX 479

Byblis

DUMMODO (« Pourvu que »), c'est-à-dire seulement TEMPTEM COMMITERE TALE (« je tente de commettre un tel crime »); NICHIL (« en rien »), c'est-à-dire pour rien, disais-je – VIGILANS (« en étant éveillée »); TALE (« un tel crime ») disais-je, que ceux qui me sont apparus en songe : parce que LIBET SOMPNUS REDEAT SEPE SUB IMAGINE (« il est permis au songe de revenir souvent sous la forme d'une image »).

IX 482-483

La honte est si grande, qu'il faut séparer : « PROTH, O VENUS » (« hélas, ô Vénus ») et « O CUPIDO » (« ô Cupidon »), GAUDIA QUANTA (« combien de joies »), pour dire « de nombreuses ».

IX 483

MANIFESTA (« manifeste »), parce qu'il était manifeste que j'étais débauchée du fait que, fondant jusqu'à la moelle pendant que je dormais, j'ai accompli dans la solitude les œuvres de Vénus, en d'autres termes : « Il me plaît de me rappeler que j'ai commis de tels actes, quelque brièvement que cela soit ».

485 VOLUPTAS (« la volupté ») : le plaisir ; parce que je commençais alors à aimer mon frère.

IX 486-487

Nox videbatur Biblidi festina, in qua videbatur fratri suo carnaliter copulari. 'O EGO' : modo exclamat, existens sola, ad fratrem, quasi esset presens, conquerens de sanguinis proximitate.

486-489*

486 -QUE : et ; PRECEPS : velox ; CEPTIS : inceptionibus. 488 QUAM : quantum ; BENE : certe multum ; CAUNE : 'o' ; PARENTI : patri Mileto nostro. 489 QUAM : quantum ; BENE : certe multum ; TU POTERAS : 'o Caune'.

IX 490-491

nobis] 'Quod in omnibus esset nobis affinitas, preter quam in genere nostro, quia vellem te sanguine nobiliori procreari quam ego sum procreata'.

490-491*

490 DII : dei ; FACERENT : concederent. 491 AVOS : generis nostri ; VELLEM : ego ; GENEROSIOR : plus nobilis.

IX 492-493

'Quia videtur mihi melius esse si diversis patribus crearemur'. Continua sic : 'Dico, o Caune, quod NESICIOQUAM FACIES matrem, et malum est te esse fratrem meum, sed tamen NICHIL ERIS MICHl NISI FRATER, quia sum SORTITA MALE', et cetera.

492-493*

492 NESICIOQUAM : mulierem ; PULCHERRIME : 'o valde pulcher'. 493 HEU : triste est ; QUOD MALE : ideo ad malum meum ; SORTITA : habens ; PARENTES : patres.

IX 494

'Quia solum genus posset nobis nocere, et illud habemus, quia ab eodem genere procreamur'.

494-495*

494 NIL : aliud ; FRATER : meus ; UNUM : solum. 495 MEA VISA : sompnia ; AUTEM : certe.

492-493 ERIS] ERITO *ms.*

IX 486-487

La nuit paraissait rapide à Byblis, parce qu'il lui semblait qu'elle s'unissait charnellement à son frère. « O EGO » (« Oh, je... ») : à présent elle s'exclame, quand elle est seule, en se plaignant à son frère, comme s'il était présent, d'avoir le même sang que lui.

IX 490-491

nobis (« à nous »)] « que nous eussions tout en commun, sauf notre parenté, parce que je voudrais que tu fusses né d'un sang plus noble que moi. »

IX 492-493

« Parce qu'il me semble qu'il vaudrait mieux que nous fussions issus de pères différents ». Continuer ainsi : « Je dis, ô Caunus, que NESCIOQUAM FACIES (« je ne sais quelle femme tu rendras ») mère, et il est malheureux que tu sois mon frère, mais pourtant NICHIL ERIS MIHI NISI FRATER (« tu ne seras rien pour moi que mon frère »), parce que je suis SORTITA MALE (« malchanceuse ») » etc.

IX 494

« Parce que seule la parenté peut nous nuire, nous subissons le fait que nous sommes nés des mêmes parents. »

IX 496

‘Dormiens vidi ; poteritne de die mihi contingere vigilanti?’.

496* PONDUS : actoritatem ; AN : nonquid ; SOMPNIA : illud quod ; PONDUS : de nocte.

IX 497

DII MELIUS faciunt quam homines, quasi melior est consuetudo inter deos quam inter homines, quia licet illos iungi com sororibus suis, et probat per Saturnum, Oceanum et Iovem.

497* DII : concedant ; NEMPE : certe.

IX 498

Ops-opis, Rea, Cibile, Terra, Ceres secundum quosdam sunt nomina eiusdem.

498-499*

498 SIC : taliter ; SATURNUS : proprium ; OPEM : proprium ; IUNCTAM : proximam ; SANGUINE : genere ; DUXIT : quia soror. 499 OCCEANUSQUE : proprium, duxit et ; THET<IN> : proprium ; IUNONEM : proprium ; RECTOR : Iupiter ; OLIMPI : celi.

IX 500

Quia malum est deos hominibus comparari, et hoc dicit se corrigendo de supradictis. DIVERSA (501) dicit, quia diversimode se habent dei et homines.

500* SUPERIS : deis ; QUID : quare ; RITTUS : mores.

IX 501-502

Ecce petitio Biblidis conquerentis de temptatione amoris illiciti.

501-505*

501 EXIGERE : comparare ; -QUE : idest ; TEMPTO : volo. 502 VETITUS : pravus ; CORPORE : corde ; ARDOR : amor illicitis. 503 NEQUEAM : non possum facere ; PEREAM : moriar ; THORO : feretro. 504 MORTUA : ego ; POSITEQUE : michi in feretro ; FRATER : meus, Caunus. 505 ARBITRIUM : voluptatem ; QUERIT : interrogat ; RES ISTA : coitus ; DUORUM : viri et mulieris.

499* THET<IN>] THET # *ms.*

IX 496

« Je l'ai vu en dormant : cela pourra-t-il m'arriver de jour, pendant que je suis éveillée ? »

IX 497

DII MELIUS (« Que les dieux (fassent) mieux ») que les hommes, autrement dit l'habitude des dieux est meilleure que celle des hommes, puisqu'il leur est permis de s'unir à leurs sœurs, comme le prouve l'exemple de Saturne, d'Océan et de Jupiter.

IX 498

Ops (Opis), Rhéa, Cybèle, la Terre, Cérès, selon les noms que porte la même déesse.

IX 500

Parce qu'il est mauvais de comparer les dieux aux hommes, et elle dit cela en corrigeant ses paroles antérieures. Elle dit DIVERSA (« différentes »), parce que les hommes et les dieux ont des modes de vie différents.

IX 501-502

Voici la requête de Byblis qui se plaint d'être tentée par son amour interdit.

IX 506

'FINGE : posito quod michi placeat amare concubitus fratris mei, tamen quoad illum factum videbitur scelerosum quod cupio?'

IX 507

AT NON EOLIDE : utitur actor vel Biblis plurali pro singulari, quia non fuit nisi unus solus Eolides qui sororem suam adamaret, scilicet Machareus, qui sororem suam Canacem adamavit.

507* AT : sed ; EOLIDE : populi ; SORORUM : suarum.

IX 508

Modo se corrigit et castigat.

508-512*

508 NOVI : cognovi ; CUR : quare ; HEC : talia. 509 QUO : amore ; FEROR : decipior ; OBSCENE : prave ; PROCUL : longe ; FLAMME : 'o ardores'. 510 NISI : sed ; FAS : licitum ; GERMANA : a sorore ; FRATER : meus. 511 IPSE : frater ; CAPTUS : correptus. 512 FORSITAN : casu ; INDULGERE : favere ; FURORI : amori furioso.

[f. 127v]

IX 513-514

Nunc arguit secom dicens : 'Si me petisset, illi concessissem. ERGO PETAM et concedat michi'. POTERIS : modo iterum se redarguit, ut in secunda persona mentis inconstancia declaretur.

513* NEGLECTURA : despectura ; PETENTEM : illum.

IX 514

Respondeo : 'Bene potero, quia amor me coget', iuxta illud : « Audacem faciebat amor » (IV 55), de Tisbe.

514* PETAM : illum ; LOQUI : amorem illicitum ; FATERI : amores.

IX 515-516

More amantum ad se ipsam loquebatur.

509* OBSCENE] OBSENE *ms.*

IX 506

« FINGE (« Imagine ») : supposons qu'il me plaise d'aimer l'union charnelle avec mon frère, cependant jusqu'à quel point cet acte que je désire paraîtra-t-il criminel ? »

IX 507

AT NON EOLIDE (« Cependant les fils d'Éole n'ont pas... ») : l'auteur ou Byblis utilise le pluriel pour le singulier, parce qu'il n'y eut qu'un fils d'Éole qui aima sa sœur, c'est Macarée, qui aima sa sœur Canacé.

IX 508

Maintenant elle se corrige et se réprimande.

|f. 127v|

IX 513-514

Maintenant elle s'accuse elle-même en disant : « S'il m'avait requise, j'aurais accepté sa demande. ERGO PETAM (« Je demanderais donc ») et il accèderait à ma demande ». POTERIS (« pourras-tu ») ? Maintenant elle réfute à nouveau ses arguments, pour démontrer l'hésitation de son esprit à la seconde personne.

IX 514

Je réponds : « Je pourrai bien, parce que l'amour m'y pousse », comme le disent les mots : « L'amour la rendait audacieuse », à propos de Thisbé.

IX 515-516

Selon la coutume des amants, elle se parlait à elle-même.

515-516*

515 COGET : fateri ; POTERO : bene ; PUDOR : aliquis ; ORA : mea. 516 LITTERA : una ; CELATOS : tectos ; ARCHANA : secreta ; FATEBITUR : dicet ; IGNES : amores.

IX 517

Mittere litteram amico suo.

517-518*

517 HEC : sententia ; PLACET : illi. 518 IN LATUS : similiter ; ERIGITUR : levat ; INNIXA : appodiata.

IX 519-520

Ecce quomodo incepit loqui et scribere ; iterum se redarguit dicens : 'Heu'.

519-520*

519 VIDERIT : apparebit vel videbitur ; INSANOS : pravos ; INQUIT : dixit. 520 QUO : amore ; IGNEM : amorem.

IX 521

MANU TREMENTI propter conscientiam illiciti amoris : « Hec notat, hec delet, nescit seu furta revelet ; / hec sua quid celet, ignorans ad quid anelet. / Incipit et mutat, scribit scriptumque refutat, / et notat et mutat que nocitura putat ».

521-523*

521 MEDITATA : cogitata ; COMPONIT : scribit ordine ; TREMENTI : timoroso. 522 DEXTRA : sua ; FERRUM : stilum ; ALTERA : manus. 523 INCIPIT : scribere ; DUBITAT : quid scribat ; SCRIBIT : litteram ; -QUE TABELLAS : litteras tabularum.

IX 524

Ibi inconstantia amorum vel amantum denotatur.

524-526*

524 NOTAT : alias litteras ; DELET : notatas ; MUTAT : scripta ; CULPAT : litteram ; PROBATQUE : modum dittandi. 525 INQUE : aliquando ;

516* secreta] cecreta *ms.* | 521 furta] frata *ms.* versus *add. m.d. quater eadem manus*

IX 517

Envoyer une lettre à son ami.

IX 519-520

Voici comment elle commença à parler et à écrire ; elle se fait de nouveaux reproches, quand elle dit : « Hélas ».

IX 521

MANU TREMENTI (« d'une main tremblante ») parce qu'elle avait conscience que son amour était interdit : « Elle écrit, elle efface, elle ne sait pas si elle doit faire de vaines révélations / ou pourquoi cacher ses sentiments, elle ignore ce à quoi elle aspire. / Elle commence et change, elle écrit et conteste ce qu'elle a écrit, / elle écrit et change ce qui, pense-t-elle, peut lui nuire. »

IX 524

Ici est démontrée l'hésitation des amours ou des amants.

SUMPTAS : captas ; PONIT : de(ponit), linquit ; POSITAS : de(positas), remotas ; RESUMIT : iterum capit tabulas. 526 IGNORAT : nescit ; FACTURA : facere ; VIDETUR : putat ; inconstans erat, ita quod libitum suum displicebat illi.

IX 527-531

Quomodo Biblis fecit litteram

[1] Quia audax erat amore, pudibunda, quia fratrem illicite cupiebat. In vultu aliquando patebat quod Biblis erat audax, aliquando quod erat pudibunda, et ita in dubio fuerat utrum scriberet an non. [2] Modo, pudore postposito, scribit sic : QUAM, NISI TU. Construe sic : 'O Caune – supple –, AMANS tua MITTIT TIBI HANC SALUTEM, quam salutem NON EST HABITURA, NISI TU DEDERIS sibi ; PUDET', et cetera.

527* DISPLICET : illi ; VULTU : suo ; MIXTA : coniuncta.

IX 528

Littera Biblis Cauno fratri

SCRIPTA SOROR : hic notat inconstantiam amoris, mutat verbum pro verbo : quando scribebat 'SOROR scribit fratri salutem', debebat postea ; iterum scribebat : 'Biblis Cauno salutem', et ibi tenentur SOROR, SOROREM et casus obliqui pro significato vulgari.

528-531*

528 SCRIPTA : de salute. 529 VERBA : visa est ; CORREPTIS : planatis ; INCIDERE TALIA : insculpere que secontur. 530 QUAM : salutem ; TU : 'o Caune'. 531 MITTIT AMANS : tua ; PUDET : dedecet ; PUDET : dedecet ; EDERE : dicere.

IX 532

Describit actor in littera sub specie Biblidis statum amantium dum se viderint adinvicem. Dicit : 'Aliquando rubescunt primo, postea pallescent, et iterum ad colorem redeunt et flent', sicut faciebat Biblis.

532-534*

532 CUIAM : velim ; QUERIS : interrogas ; VELLEM : sine cognitione mei nominis. 533 AGI : fieri ; BIBLIS : ego, quasi dicat : 'Vellem, o Caune, quod non essem nota tibi antequam certa essem habendi quod cupio, scilicet rem tecum'. 534 SPES VOTORUM : volumptas meorum.

525* linquit] linqui *ms.* | 528*tit.* fratri *ex* fratris *ms.* 528 deletat] debebat *ms.* Biblis *ex* Blibis *ms.* casus] cetera *ms.* | 532 viderint] viderit *ms.*

526 Elle était si inconstante, que son propre plaisir lui déplaisait.

IX 527-531

Comment Byblis écrit une lettre

[1] Parce qu'elle était audacieuse par amour, mais honteuse d'aimer son frère d'un amour interdit. Sur le visage de Byblis éclatait parfois son audace, parfois sa honte, et de la même façon elle avait hésité sur le fait de lui écrire ou non. [2] Maintenant, ayant écarté sa pudeur, elle écrit : « QUAM, NISI TU » (« que, sinon toi »). Construire ainsi : « Ô Caunus » – compléter – AMANS (« la femme qui (t')aime ») MITTIT TIBI HANC SALUTEM (« t'envoie ce salut »), salut que NON EST HABITURA, NISI TU DEDERIS SIBI (« elle ne recevra pas, si tu ne le lui donnes »); PUDET (« J'ai honte ») etc.

IX 528

Lettre de Biblis à son frère Caunus

SCRIPTA SOROR (« écrit "sœur" ») : ici l'auteur note l'hésitation de l'amour ; elle change un mot pour un autre : quand elle écrivait SOROR (« la sœur ») salue son frère par écrit, elle l'effaçait ensuite et écrivait à nouveau : « Byblis salue Caunus », et on retient « soror, sororem », et les cas obliques, dans le sens commun.

IX 532

L'auteur décrit dans la lettre, comme s'il était Byblis, l'état des amants lorsqu'ils se voient l'un l'autre. Il dit : « Parfois ils commencent par rougir, ensuite ils pâlisent, et ils retrouvent leurs couleurs et pleurent. », comme le faisait Byblis.

533 BIBLIS (« Byblis ») : moi, autrement dit : « Je voudrais, ô Caunus, que tu ne saches pas qui je suis avant d'être certaine d'obtenir ce que je désire, à savoir l'amour avec toi. »

IX 535

Index] Monstrator, quia signa interiora aliquando per exteriora cognoscuntur, unde : « Vultu talis eris qualia mente geris ».

535* QUIDEM : certe ; LESI : vulnerati ab amore ; PECTORIS : cordis.

IX 536-537

Quia sepe ob amore tuo flebam.

536* ET COLOR : poterat esse ; FACIES : mea ; VULTUS : status ; HUMIDA : madida.

IX 537

Sine causa ex profundo suspiria deducebam.

537* LUMINA : oculi ; SUSPIRIA : erant indicia.

IX 538

notasti] In cogitatione tua signasti.

538* CREBRI : frequentes ; QUE : oscula.

IX 539

'Quia, dum te basiabam, tantum imprimebam quod fere ibi libidinem adimplebam, et sic non facit soror fratrem basiando'.

539* SENTIRI : percipi ; SORORIA : sororis.

IX 540

GRAVE VULNUS ANIMI, quia amor illicitus est morbus mentis, oculus insopitus, pena placens ; honor sordidus et cetera, et aliter : amor illicitus est mentis insania, et cetera.

540* IPSA : ego ; ANIMI : mentis.

IX 541-542

Que facere debet mulier ut amores vincat illicitos.

541-543*

541 INTUS : me ; FUROR : insania. 542 SUNT : in talibus ; TANDEM : perfecte. 543 PUGNAVIQUE : certavi et ; VIOLENTA : crudelia.

535* Vultu ex vultus *ms.* | 536* madida] madiada *ms.*

IX 535

Index (« révélateur »)] indicateur, parce que les signes intérieurs sont parfois reconnus grâce aux signes extérieurs, d'où ces mots : « Tu porteras sur ton visage les pensées que tu as dans l'esprit. »

IX 536-537

Parce que souvent je pleurais par amour pour toi.

IX 537

Je tirais sans raison des soupirs des profondeurs de mon être.

IX 538

notasti (« tu as noté »)] Tu as distingué en pensée.

IX 539

« Parce que, quand je t'embrassais, je te serrais tant que j'accomplissais presque là mon désir amoureux, et ce n'est pas ainsi qu'une sœur embrasse son frère. »

IX 540

GRAVE VULNUS ANIMI (« la grave blessure de mon cœur »), parce que l'amour interdit est une maladie de l'âme, un œil qui ne trouve plus le sommeil, une peine chérie ; un honneur méprisable etc., et autrement : un amour interdit est une folie de l'esprit etc.

IX 541-542

Ce qu'une femme doit faire pour triompher d'un désir amoureux interdit.

IX 544-545

‘Nulla puella tanta pateretur quanta ego passa fui ad hoc, ut contra cupidinem decertarem, quin citius me vinceretur’.

544* EFFUGERE : victare ; INFELIX : ego ; FERRE : pati ; PUELLAM : aliquam.

IX 545

‘Ego, superata a furoribus cupidinis, cogor fateri me adamare et cogor exposcere tuam OPEM VOTIS TIMIDIS, quia timeo repelli’.

545* DURA : crudelia ; TULI : passa fui ; SUPERATA : victa.

IX 546

‘Quia istud solum opto, quod amoris meo des auxilium’.

546-548*

546 OPEM : auxilium ; EXPOSCERE : perfecte poscere. 547 TU SERVARE POTES : adiuta ; PERDERE : occidere potes ; AMANTEM : me ; te, similiter omnia.

548 ELIGE : in optione tua est ; UTRUM : quid ; HEC INIMICA : tua hostis.

IX 549-550

Convenit vel expedit.

549-550*

549 QUE : ille. 550 EXPETIT : poscit ; VINCULO : carnali ; PROPRIORE : plus proximo.

IX 551-553

Hiis auditis vel lectis, Caunus posset moveri et dicere : ‘Ista Venus est illicita quam petis’. Respondet Biblis : ‘IURA SENES. Nos sumus iuvenes ; omnis stulticia competit animis nostris’.

551-554*

551 SENES : antiqui ; NORUNT : cognoverunt nos ; QUID : cuncta ; LICEATQUE : licitum sit. 552 EXAMINA : ponderationes et iudicia. 553 CONVENIENS : apta ; TEMERARIA : insipiens. 554 QUID LICEAT : licitum sit ; ET CUNCTA : sed omnia ; LICERE : licitum esse.

546 meo] me *ms.* | 548* optione] ostione *ms.* | 550* PROPRIORE *ex* PROPRIAORE *ms.* | 551-553 Caunus] cantis *ms.* est] et *ms.*

IX 544-545

« Aucune jeune fille ne supporterait autant de souffrances que j'en ai supportées pour lutter contre mon désir, sans être vaincue plus vite que moi. »

IX 545

« Vaincue par les fureurs de mon désir, je suis contrainte d'avouer mon amour et je suis contrainte de demander ton *OPEM VOTIS TIMIDIS* (« secours par de timides prières »), parce que je crains d'être repoussée. »

IX 546

« Parce que je ne souhaite que cela : que tu prêtes secours à mon amour. »

IX 549-550

C'est approprié ou utile.

IX 551-553

Après avoir entendu ou lu ces mots, Caunus pourrait être ému et dire : « Cet amour que tu demandes est interdit ». Byblis répond : « *IURA SENES* (« la science du droit aux vieillards »). Nous sommes jeunes : toutes les sottises conviennent à nos âmes. »

IX 555

exempla deorum] Quia dei, ut superius declaratur, sorores adamaverunt.
555* CREDIMUS : nos.

IX 556

NEC NOS : 'Bene possumus facere quicquid voluerimus exemplo deorum, et tamen necque patres nec populi nos separabunt, quia nullus dubitabit'.

556-557*

556 AUT : vel ; REVERENTIA : dubietas. 557 IMPEDIET : ad serviendum amoris ; TANTUM ABSIT : modo deficiat ; TIMENDI : quasi dicat : 'Celetur noster amor et cognitio nostri amoris'.

IX 558

tegimus] Iuxta illud : « Fraterno poterit nomine culpa tegi ».

559-560*

559 LIBERTAS : voluntas ; LOQUENDI : unum solum appeto, scilicet secreta loqui tecum. 560 DAMUS : dabimus ; OSCULA : basia ; CORAM : manifeste, non latenter.

[f. 128r]

IX 561

QUANTUM, quasi dicat : 'Parum deest ad votum meum : non oportunitas, sed solus cohitus deest'.
FATENTIS, per violentiam cupidinis.

561-563*

561 QUOD DESIT : parum est ; AMOREM : meum. 562 FASSURE : dicture ; ULTIMUS : maximus. 563 NEVE : non ; SUBSCRIBI : dici ; CAUSA : efficiens.

IX 564

Scripsit talia Biblis fratri suo. Modo describit Ovidius quomodo misit et quomodo repulsa fuit.

IX 564-565

RELIQUIT MANUM : ypallage est, quia manus reliquit ceram principaliter.

556 nullus ex ul nullus *ms.* | 558 Fraterno [...] tegi] versus *add. m.d. eadem manus*

IX 555

exempla deorum (« l'exemple des dieux »)] parce que des dieux, comme on l'a dit plus haut, aimèrent leurs sœurs.

IX 556

NEC NOS (« ni nous ») : « nous pouvons bien faire ce que nous voulons à l'instar des dieux, et ni nos parents ni le peuple ne nous sépareront, parce que personne n'aura de soupçons. »

557 TIMENDI (« de craindre ») : autrement dit : « notre amour sera caché, tout comme la connaissance de notre amour. »

IX 558

tegemus (« nous couvrirons »)] selon les mots du vers : « la faute pourra être couverte par le nom de l'affection fraternelle ».

559 LOQUENDI (« de parler ») : je ne demande qu'une chose, c'est de te parler en secret.

[f. 128r]

IX 561

QUANTUM (« De quelle importance »), autrement dit : « Il manque très peu à mon désir : ce n'est pas l'occasion, c'est seulement l'union charnelle. » FATENTIS (« de celle qui avoue »), à cause de la violence de son désir.

IX 564

Voilà ce que Byblis écrit à son frère. Maintenant Ovide décrit comment elle l'envoya et comment sa lettre fut refusée.

IX 564-565

RELIQUIT MANUM (« laissa sa main ») : c'est une hypallage, parce que c'est surtout la main qui laissa la cire.

564-565*

564 TALIA ; supradicta ; NECQUICQUAM : invanum. 565 MANUM : Biblidis ; SUMMO : ultimo.

IX 566

CRIMINA, idest criminosos amores et illicitos.

566* PROTINUS : consequenter ; SIGNAT : sigilla ; GEMINA : a nullo geminato.

IX 567

Quia tantus erat ardor amoris intus quod humores et salivam illius desicaverat iusta causa.

567-568*

567 QUAM : geminatam ; TINXIT : immaduit ; LINGUE : ecce quare ; HUMOR : saliva. 568 PUDIBUNDA : illa.

IX 569

Blandicias illi primo dixit ne revelaret consilium suum ; postea hec misit. 569* FER : porta ; FIDISSIME : 'o'.

IX 570

Quia tantum habebat nomina generis odio quod maximam interpositionem fecit, sicut ille qui novit de caseo et infirmus de carne. 570* ADIECIT : addidit.

IX 571-572

Istud omen fuit pessimum, et preterea famulus stultus fuit in petendo.

571-572*

571 DARET : traderet ; ELAPSE : lapse ; MANIBUS : suis. 572 HOMINE : propter casum tabularum ; APTA : congrua.

IX 573

latentia verba] Quia nesciit quid tradidit litteris sigillatis.

573* ADIIT : petit ; -QUE : sed.

565* MANUM] RAMUM *ms.* | 567 humores *ex* amores humores *ms.*

IX 566

CRIMINA (« ses crimes »), c'est-à-dire ses amours criminelles et illicites.

IX 567

Parce que l'ardeur de son amour était si forte en son sein qu'elle avait à juste titre desséché ses humeurs et sa salive.

IX 569

Elle le flatte d'abord pour ne pas révéler son dessein ; ensuite elle lui remet sa lettre.

IX 570

Parce qu'elle abhorrait tant le nom qui marquait son lien familial qu'elle fit une grande pause, comme celui qui apprécie le fromage et a un faible pour la viande.

IX 571-572

C'était un très mauvais présage, et après cela le serviteur fut stupide de chercher à aborder Caunus.

IX 573

latentia verba (« le message secret »)] parce qu'il ne savait pas ce qu'il remettait, la lettre étant scellée.

IX 574

Quomodo Caunus respuit litteram Biblidis

MEANDRIUS, a Meandro avo materno. Cyane mater fuit Biblidis et Cauni, que Ciane fuit filia Meandri, ut superius continetur.

574-575*

574 ATTONITUS : stupefactus ; IUVENIS : Caunus ; MEANDRIUS : ab avo sic dictus. 575 PROICIT : procul iacit ; ACCEPTAS : captas.

IX 576

Fere percussit illum ad mortem.

576* VIX : pene ; TREPIDANTIS : timidi.

IX 577

Responsio Cauni ad nuncium

Quasi dicat : ‘Tu me monuisti in libidine illicita ; modo fuge dum licet, quia fere te percutio ad mortem, sed dedecus esset michi’.

577* DUM : quamdiu ; LICET : posces ; VETITE : prave ; LIBIDINIS : cohitus.

IX 578

PUDOREM, quasi dicat : ‘Nisi esset michi pudibundum te occidere, nunc interficerem te, sed, quia noncius es, non debes malum habere nec audire’, quia sibi narravit quomodo voluit illum occidere.

578-579*

578 EFFUGE : vade ; AIT : dixit ; QUOD : sed ; TUA FATA : tua mors ; vel ‘facta’. 579 TRAHERENT : ducerent.

IX 580-581

Reportatio noncii ad Biblida

580 ILLE : nuncius ; FUGIT : vadit ; DOMINE : sue, Biblidi ; FEROCIA : crudelia ; CAUNI : fratris sui. 581 DICTA : responsa ; REFFERT : dicit ; BIBLI, REPULSA : ‘o’, dicit actor ex parte sua.

IX 582-583

Quamvis ita paveret, recogitavit iterum in amore, et ita furibunda fuit valde. ET MERITO : ita loquuntur irati et subintelligunt ‘hec pacior’ vel aliquod tale.

IX 574

Comment Caunus rejeta la lettre de Byblis

MEANDRIUS (« issu du Méandre »), du nom de son grand-père maternel, le Méandre. Cyanée, la mère de Byblis et de Caunus, était la fille du Méandre, comme le texte le dit plus haut.

IX 576

Il se retint de le battre à mort.

IX 577

Réponse de Caunus au messager

En d'autres termes : « Tu m'as averti d'un désir interdit : va-t-en vite tant que tu le peux, parce que je me retiens de te battre à mort, mais cela causerait mon déshonneur. »

IX 578

PUDOREM (« honte »), autrement dit : « Si cela ne devait entraîner ma honte de te tuer, je te tuerais sur le champ, mais, comme tu es un messager, tu ne dois pas être maltraité ni insulté » – parce qu'il lui avait dit qu'il voulait le tuer.

IX 580-581

Le messager fait son rapport à Byblis

581 BIBLI, REPULSA (« Byblis, repoussée ») : l'auteur apostrophe Byblis en aparté.

IX 582-583

Malgré sa peur, elle repensa à son amour, et devint tout à fait insensée. ET MERITO (« C'est mérité ») : c'est ce que disent les gens furieux, et ils sous-entendent : « Je le supporte » ou quelque chose comme cela.

582-583*

582 PAVET : timet ; OBSESSUM : occupatum ; GRACIALI : frigidus. 583 MENS : cogitatio ; UT : postquam ; PARITER : simul ; FURORES : amoris.

IX 584

Lamentatio Biblidis

ICTO AERE : quia vox est percussio aeris com plectro lingue et palato, unde verbum verberans aera dicitur.

584* LINGUA : sua ; ICTO : percusso.

IX 585-588

TEMERARIA dico, quod fui temeraria in hoc, quod tancito voluptatem meam fratri meo revelavi, quia prius debuissem temptasse an sineret aliquam mori ab amore suo : ANTE ERAT. Construe sic : SENTENCIA, idest responsio ; ANIMI, idest voluptatis mei fratris ERAT PRETENDENDA MICHİ (589) antequam revelarem ei vocem meam DICTIS AMBIGUIS, idest facientibus eum dubitare de qua puella dicerem.

585-588*

585 MERITO : repellor ; QUID : quare ; ENIM : quia ; TEMERARIA : stulta ; VULNERIS : cordis. 586 INDICIUM : demonstrationem ; QUID : quare ; QUE : illa ; CELANDA : tegenda. 587 COMMISI : tradidi ; PROPERATIS : missis. 588 AMBIGUIS : dubiis ; ANIMI : sui ; SENTENTIA : voluptas.

IX 589-594

[1] NEC NON. Construe sic : NECNON, idest insuper DEBUERAM ALIQUA PARTE VELI NOTARE, et non in toto QUALIS FORET AURA, et 'si illa aura' suple – SEQUERETUR me EUNTEM. [2] Ac est sensus : ante quam misissem litteras, debuissem eius voluptatem scrupulari in parte, et postea : DECURRERE TOTO MARI, idest instigare eum penitus, secundum quod viderem et perciperem latenter de animo suo, et, quia ita non feci, IMPLEVI LINTHEA VENTIS NON EXPLORATIS, idest nescivi quid feci. [3] AUFEROR IN SCOPULOS, idest crucior in hac flamma. OBRUOR DEMERSA TOTO OCCEANO, idest tota revolvor in meditatione repulse, et tunc flamma augetur. [4] NEC HABENT MEA VELA RECURSUS, quia non possum revocare verba que misi, iuxta illud : « Quod semel est missum non est revocabile verbum ».

589-594.4 Quod semel [...] verbum] versus *add. m.s. eadem manus*

IX 584

Lamentation de Byblis

ICTO AERE (« l'air étant frappé ») : parce que la voix est de l'air qui se répercute lorsque la langue touche le palais, c'est pourquoi on dit que le mot frappe l'air.

IX 585-588

« Je dis TEMERARIA (« téméraire »), parce que je fus téméraire de révéler si vite mon désir à mon frère : j'aurais dû d'abord essayer de savoir s'il laisserait une femme mourir par amour pour lui » : ANTE ERAT (« il était d'abord »). Construire ainsi : « SENTENCIA (« sa pensée »), c'est-à-dire la réponse, ANIMI (« de l'âme »), c'est-à-dire du désir de mon frère, ERAT PRETENDENDA MIHI (« il fallait que je teste d'abord ») avant de lui révéler mon secret DICTIS AMBIGUIS (« par des paroles ambiguës »), c'est-à-dire lui permettant de soupçonner de quoi, moi qui suis une jeune fille, je voulais parler. »

IX 589-594

[1] NEC NON (« pour éviter que »). Construire ainsi : NECNON (« pour éviter que »), c'est-à-dire en outre « DEBUERAM ALIQUA PARTE VELI NOTARE (« j'aurais dû lui montrer une partie de la voile ») et non la totalité QUALIS FORET AURA (« (pour voir) quel vent soufflerait ») et si ce vent – compléter – SEQUERETUR EUNTEM (« suivrait ma progression »). »
 [2] Le sens est aussi : « avant d'envoyer ma lettre, j'aurais dû sonder son désir en partie, et ensuite DECURRERE TOTO MARI (« courir sur la mer entière »), c'est-à-dire le scruter en profondeur, en fonction de ce que je voyais et percevais dans les replis de son âme. Parce que je n'ai pas agi ainsi, IMPLEVI LINTHEA VENTIS NON EXPLORATIS (« j'ai laissé des vents dont je n'ai point fait l'essai gonfler mes voiles »), c'est-à-dire j'ai agi sans en avoir conscience. [3] AUFEROR IN SCOPULOS (« Je suis emportée sur des écueils »), c'est-à-dire je suis tourmentée par cette flamme. OBRUOR DEMERSA TOTO OCCEANO (« Je suis submergée et engloutie dans l'immensité de l'Océan »), c'est-à-dire je suis toute retournée en pensant que je suis rejetée, et ma flamme en augmente encore. [4] NEC HABENT MEA VELA RECURSUS (« et mes voiles n'ont pas de possibilité de retour »), parce que je ne peux rappeler les mots que j'ai envoyés », comme le dit cette formule : « Une fois émis le mot n'est pas révocable. »

589-594*

589 MICHI : a me ; NON : ut ; EUNTEM : me. 590 ALIQUA : una ; AURA : ventus ; NOTARE : considerare. 591 -QUE : et ; QUE : ego inquam. 592 EXPLORATIS : cognitis ; LINTHEA : mea. 593 AUFEROR : rapior. 594 OBRUOR : tegor ; OCCEANO : mari ; RECURSUS : reversionem.

IX 595

QUID QUOD : ad se ipsam loquitur Biblis, dicens : 'Ex quo tabelle cecidere manibus dum traderem, quod erat malum omen ; prohibebar indulgere amore illicito'.

595-598*

595 ET OMINIBUS : etiam noticiis ; PROHIBEBAR : vetabar. 596 INDULGERE : vacare ; FERRE : portare. 597 EXCIDIT : cecidit cera ; CERA : tabula cerata. 598 NONNE : nonquid ; VEL : etiam ; TOTA VOLUPTAS : amor meus pravus.

IX 599

SED POTIUS MUTANDA DIES, quasi dicat : 'Ex quo ita erat quod voluptatem meam non potui mutare, debuisssem mutavisse diem in qua tabule ceciderunt, quia erat certum signum repulsionis'.

599-600*

599 POCIUS MUTANDA : melius quam voluptas ; DIES : erat ; IPSE : Cupido. 600 DABAT : michi ; MALE SANA : vesana.

IX 601-604

'Et ita malum est quod misi, quia, si me vidisset, statum meum plenius cognovisset, et preterea plura sibi dixissem quam scripsi'.

601-608*

601 LOQUI : dicere amores meos ; COMMITTERE : credere. 602 PRESENS : ego ; APERIRE : debueram monstrare. 603 VIDISSET : frater Caunus ; LACRIMAS : meas ; AMANTIS : mei. 604 PLURA : multa ; LOQUI : dicere ; QUE : illa ; CEPERE : continuere. 605 INVITO : non volenti ; COLLO : suo ; ypallage, idest 'circomdare collum suum brachiis meis'.

595 omen] omne *ms.*

IX 595

QUID QUOD (« Que dire du fait que ») : Byblis se parle à elle-même : « Du fait que les tablettes, dit-elle, tombèrent de mes mains quand je les remettais, ce qui était un mauvais présage, tout m'interdisait de m'abandonner à un amour interdit. »

IX 599

SED POTIUS MUTANDA DIES (« mais je devais plutôt changer de jour »), autrement dit : « Du fait qu'il s'avérait que je ne pouvais changer de sentiment, j'aurais dû changer le jour où mes tablettes sont tombées, parce que c'était un signe certain qu'elles seraient rejetées. »

IX 601-604

« Et j'ai eu tort de les envoyer, car, s'il m'avait vue, il aurait eu pleine connaissance de mon état, et en outre je lui aurais dit bien plus que je ne lui ai écrit. »

605 COLLO (« cou ») : le sien : c'est une hypallage, c'est-à-dire entourer son cou de mes bras.

606 REICERER : refutarer. 607 AMPLECTI : potui videri ; PEDES : suos ; AFFUSA : ageniculata. 608 QUORUM : plurium ; SINGULA : quedam ; DIRAM : crudelem,

|f. 128v|

IX 609

'Scilicet flere, loqui, complecti pedes et cetera, que multa fecissem'.

609* FLECTERE : ad amorem ; MENTEM : suam.

IX 610

MINISTRI, quia minister competenter non fecit ea que facere debuit, unde quidam : 'Si vacuus siletus erit, tamen denique posco'.

610-612*

610 FORSITAN : casu ; MINISTRI : famuli. 611 APTE : competenter ; ADIIT : petiit ; YDONEA : competencia ; CREDO : sicut. 612 ANIMUM : suum.

IX 613

TIGRIDE : 'Tigris est animal ferocitatis summe, sed ita ferox non est meus frater'.

613* HEC NOCUERE : talia supradicta ; NEC : non ; ENIM : quia.

IX 614-615

Quia non est durus, imo pius, et valde propicius et dulcis.

614-616*

614 RIGIDOS : duros ; SILICES : lapides. 616 VINCITUR : a me ; ERIT : a me ; CEPTI : inceptionis.

IX 617-621

[1] ULLA MEI, quasi dicat : 'Non tenebit me mei amoris quamdiu vixero ; vere non CAPIAM TEDIA ULLA MEI CEPTI'. [2] NAM PRIMUM, quasi dicat quod 'prima res debuit esse, scilicet quod non revelarem amorem meum, sed ex quo revelavi' ; SECUNDUM, et secunda res est. [3] EXPUGNARE, idest perficere. NEC ILLE POTEST, quasi dicat :

606* refutarer] resutarer *ms.* | 610 Si vacuus [...] posco] versus *add. m.d. eadem manus* | 613 ferocitatis summe] ferocis suum *ms.*

|f. 128v|

IX 609

« À savoir pleurer, parler, embrasser ses pieds, et toutes les nombreuses choses que j'aurais faites. »

IX 610

MINISTRI (« au serviteur »), parce que le serviteur n'a pas fait convenablement ce qu'il aurait dû faire. UNDE QUIDAM (« d'où quelqu'un ») : « S'il se tait et a l'esprit libéré, finalement je peux tout de même faire ma demande. »

IX 613

TIGRIDE (« d'une tigresse ») : « le tigre est un animal d'une extrême férocité, mais mon frère n'est pas aussi féroce. »

IX 614-615

Parce qu'il n'est pas cruel, mais pieux, et très bienveillant et doux.

IX 617-621

[1] ULLA MEI (« aucun à mon »), autrement dit : « Mon amour ne me dégoûtera pas aussi longtemps que je vivrai » ; en vérité je ne CAPIAM TEDIA ULLA MEI CEPTI (« concevrai aucun dégoût face à mon entreprise »).

[2] NAM PRIMUM (« car d'abord »), en d'autres termes « ce devait être la première chose, à savoir de ne pas révéler mon amour, mais, du fait que je l'ai révélé SECUNDUM » (« en second lieu »), la deuxième est...

[3] ... EXPUGNARE (« d'emporter de haute lutte »), c'est-à-dire d'achever mon entreprise. NEC ILLE POTEST (« il ne peut pas »), autrement dit :

‘Ille non potest facere quin adamem illum’. NON TAMEN, quasi dicat : ‘Ille non recordabitur semper generis nostri’.

617-623*

617 ULLA : aliqua ; DUM : quamdiu ; SPIRITUS : voluptas. 619 NON CEPISSE : vellem cepisse ; EXPUGNARE : remove, perficere ceptum. 620 QUIPPE : certe. 622 LEVITER : non vere ; VIDEBOR : ab illo. 623 ETIAM : certe videbor ; -QUE PETISSE : et videbor.

IX 624

VEL CERTE. Construe sic : VEL CERTE NON CREDAR VICTA HOC DEO QUI existens PLURIMUS URGET ET USSIT NOSTRA PECTORA, SED CREDAR VICTA LIBIDINE, idest impetu subito libidinis, quod est falsum, quia temptavi pugnare et vincere.

624-625*

624 HOC : tali ; QUI : deus ; PLURIMUS : magnus. 625 DEO : cupidine ; QUOD : sed.

IX 626

DENIQUE, quasi dicat : ‘Non potest esse quin aliud nepharium commiserim, ex quo per scriptum petii illud quod est temerarium’.

626-627*

626 DENIQUE : ad ultimum ; NIL COMMISISSE : aliquid fecisse ; NEPHANDUM : pravum. 627 ET SCRIPSI : quia velle meum ; PECH : aliquando ; TEMERARIA : stulta ; VOLUPTAS : luxuria.

IX 628

Quamvis nichil amplius faciam quam feci, tamen rea criminis arguar ab illo, quia iam temptabo et temptavi illum illicito amore.

628* UT NICHIL ADICIAM : quamvis non aliud addam ; INNOXIA : imo noxia.

IX 629

QUOD SUPEREST, quasi dicat : ‘Magnum est illud quod expecto ad hoc, quod compleantur vota mea. IN CRIMINE PARUM, quasi dicat :

624 USSIT] URSIT *ms.* quia] quia # *ms.*

« Il ne peut pas m'empêcher de l'aimer. » NON TAMEN (« cependant il ne »), en d'autres termes : « Il ne se souviendra pas toujours de notre parenté ».

IX 624

VEL CERTE (« ou du moins »). Construire ainsi : « VEL CERTE NON CREDAR VICTA HOC DEO QUI (« ou du moins ») il ne me croira pas vaincue par ce dieu qui quand il se manifeste PLURIMUS URGET ET USSIT NOSTRA PECTORA (« s'acharne contre moi et consume mon cœur ») SED CREDAR VICTA LIBIDINE (« mais il me croira vaincue par un caprice »), c'est-à-dire par l'assaut soudain d'un désir capricieux, ce qui est faux, car j'ai tenté de me battre et de vaincre. »

IX 626

DENIQUE (« finalement »), autrement dit : « il ne m'est plus possible de ne pas commettre un autre crime, du fait que je lui ai demandé par écrit une chose inconsidérée. »

IX 628

Quoique je n'aie rien fait de plus que ce que j'ai fait, pourtant on me jugera coupable de crime, parce que je tenterai désormais – et que j'ai déjà tenté – de l'amener à un amour interdit.

IX 629

QUOD SUPEREST (« ce qui reste »), autrement dit : « Ce que j'espère est important pour l'accomplissement de mes désirs ». IN CRIMINE PARUM (« peu en ce qui concerne le crime »), en d'autres termes :

‘Parum deest ut habeatur illud crimen, quia ex quo volui concombere com fratre meo, sum infamis, quia volumptas pro facto reputabitur’. COMMITTIT (632), idest commissum fuit per quod repellitur, vel commisso meretur reppelli.

629* SUPEREST : remanet ; MULTUM : magnum ; IN CRIMINA PARUM EST : in facto criminoso remanet.

IX 630-632

Loquutio Biblidis com fratre

630-632*

630 DIXIT : ita secom loquuta fuit ; INCERTE : dubie ; DISCORDIA : deviacio ; MENTIS : sue. 631 PUDEAT : fratrem ; LIBET : placet ; TEMPTARE : illum iterum ; MODUMQUE : manierem nescit et quid faciat nescit. 632 REPELLI : renunciari a fratre suo Cauno.

IX 633-634

Fuga Cauni

Com videret Caunus quod non a sorore sua sine Venere linqueretur, fugit alibi, ut factum nepharium evictaret. Et TUNC VERO (636) : Biblis incepit esse mesta, et sequitur de mutatione illius, quia fratrem insequuta fuit.

633-634*

633 MOX : postea ; UBI : postquam ; ABEST : deficit ; PATRIAM : suam ; ILLE : Caunus ; NEPHAS : factum nepharium. 634 PEREGRINA : aliena ; PONIT : fundat ; NOVA : novam ; MENIA : civitatem.

IX 635-636

Quia facta fuit furibunda, et ideo mente, idest sensu, deffecit, et vestes laceravit, sicut moris est furibondorum.

635-636*

635 VERO : certe ; MESTAM : tristem ; MILETIDA : Biblida, filiam Mileti. 636 FERUNT : dicunt gentes ; VERO : certe ; PECTORE : suo.

IX 637

capillo] et capillos rupit et cetera fecit.

« Il manque peu de chose pour que cela soit considéré comme un crime, parce que je suis infâme du fait que j'ai voulu coucher avec mon frère, et que mon désir sera confondu avec le fait. » COMMITTIT (« entreprend »), c'est-à-dire que l'entreprise lui a valu d'être repoussée, ou qu'elle mérite d'être repoussée pour son entreprise.

IX 630-632

Paroles de Byblis à son frère

631 MODUMQUE (« la mesure ») : elle ne sait pas la manière et elle ne sait pas quoi faire.

IX 633-634

Fuite de Caunus

Voyant que sa sœur ne le laisserait pas tranquille s'il ne cédait à son amour, il s'enfuit ailleurs, pour éviter l'acte infâme. ET TUNC VERO (« et alors en vérité ») : Byblis en fut désolée, et s'ensuit le récit de sa métamorphose, parce qu'elle poursuivit son frère.

IX 635-636

Parce qu'elle devint folle furieuse et donc fut privée de raison, c'est-à-dire de sens, et déchira ses vêtements, selon l'habitude des fous furieux.

IX 637

capillo (« par sa chevelure ») : entre autres actes, elle s'arracha les cheveux.

637-640*

637 DIRUPIT : laceravit ; PLANXIT : verberavit ; FURIBUNDA : illa vecors.
 638 PALAM : manifeste ; INCONCESSAM : a fratre. 639 SPEM : coitum ;
 QUA : Venere ; PATRIAM : suam ; INVISOS : non amatos. 640 DESERIT :
 linquit ; SEQUITUR : illa ; PROFUGI : fugientis ; FRATRIS : Cauni.

IX 641

Facit actor comparationem Biblidis fratrem suum sequentis ad mulieres
 Bacho sacrificantes.

641* PROLES : o, filius Semeles.

IX 642

Sequitio Cauni a Biblide

Hysmarii sunt populi erga quos optimum vinum habundat, et mulieres
 illius patrie optime bibunt. Triennia, quia ter in anno Bacho sacrificaban-
 t, vel in tribus annis semel.

642* HYSMARIE : a loco dicte ; CELEBRANT : colunt.

IX 643

[1] Per Biblida intelligimus fragilitatem carnis, per Caunum intelligimus
 mundum, quia Caunus a canna dicitur harundine, quia, sicut canna
 mobilis est arundo, ita mundus. [2] Caro adamat mundum, et non potest
 saciari a mondo ; sibi scribit amorem, quia semper cogitamus vivere.
 Mundus renuit, quia omnes morimur ; tamen mundum adamamus.
 [3] Mundus fugit, quia semper est in motu. Caro sequitur, quia homo
 microcosmus est ; mutatus in fontem, quia ad ultimum caro in putre-
 dinem nigram sub ylice vel alia arbore convertitur. [4] Nimphe invitam
 consolantur, quia predicatorum monent nos ne mundum sequamur. Hoc
 est quod breviter dicitur.

643-644*

643 BIBLIDA : proprium ; AGROS : campos. 644 BUBALIDES : a loco ;
 NURUS : mulieres ; QUIBUS : populis ; ILLA : Biblis.

638* fratre] fratice *ms.* | 642 quos *ex quod ms.* | 643.1 mobilis] mobilis # *ms.* | 643.4 invitam]
 invita *ms.*

IX 641

L'auteur compare Byblis poursuivant son frère aux femmes qui sacrifient à Bacchus.

IX 642

Byblis poursuit Caunus

Les Ismariens sont un peuple chez qui on trouve en abondance un vin excellent, et les femmes de ce pays boivent beaucoup. Triennales, parce qu'elles sacrifiaient à Bacchus trois fois par an, ou une fois tous les trois ans.

IX 643

[1] Par Byblis nous comprenons la faiblesse de la chair, par Caunus le monde, parce que Caunus tient son nom d'une tige de roseau : le monde est aussi mouvant que la tige de roseau. [2] La chair aime le monde, et ne peut être rassasiée par le monde ; elle lui écrit son amour, parce que nous pensons vivre toujours. Le monde oppose un refus, parce que nous mourons tous ; pourtant nous aimons le monde. [3] Le monde s'enfuit, parce qu'il est toujours en mouvement. La chair le suit, parce que l'homme est un microcosme ; elle est changée en fontaine, parce qu'à la fin la chair pourrit et devient noire, sous du lierre ou sous un autre arbre. [4] Les nymphes la réconfortent malgré elle, parce que les prédicateurs nous avertissent de ne pas suivre le monde. C'est ce qui est dit en bref.

IX 645-647

[1] Lelegi sunt populi Thessalie qui multas civitates habent, per quas Biblis furibunda erravit. [2] Chimera est animal, ut dicunt poete, quod habet pectus et ora leonis, ventrem capre, caudam serpentis. [3] Quod nichil est nisi quidam mons ubi primo habitant in valle serpentes, in medio capre et fere, in summitate leones et animalia cruda.

645-648*

645 CARRAS : civitates vel stagna ; ARMIFEROS : (armifer)as ; LELEGNAS : populos ; LICHIAM : civitatem. 646 GRACON : insulam ; LUNEREM : insulam ; XANTI : fluvii. 647 -QUE : et ; CHIMERA IUGO : ruerat eo iugo. 648 LEE : leone.

IX 649-651

Describit locum in quo requievit Biblis dum fratrem sequeretur, et mutata fuit in fontem, et dicit quod est iuxta nemus sub quercu.

649-651*

649 DEFFICIUNT : 'o Bibli' ; DEFFICIUNT : tibi currendo ; LASSATA : fessa ; SEQUENDO : fratrem. 650 CONCIDIS : cadis ; ET : in ; POSITIS [...] CAPILLIS : et hoc dico ; TELLURE : terra. 651 BIBLI : 'o' ; IACES : recombis ; FRONDES : ramos ; CADUCAS : cadentes. 652 (656 T) BIBLIS : proprium ; HUMETAT : madefacit ; LACRIMARUM : suarum ; FLUMINA : vicina. 652 ILLAM : Biblida ; LELEGIDES : a loco ; ULNIS : brachiis.

[f. 129r]

IX 653

[1] Rei veritas est quod Biblis fuit quedam mulier nobilis que fratrem suum illicite adamavit, et multa fecit ut haberet rem com illo. [2] Tandem ille fugit et insequuta fuit illum, sed quod mutata fuit in fontem nichil est aliud nisi quod se in quodam stagno submersit, cuius de nomine dictum fuit stagnum.

653* TOLLERE CONANTUR : levare volunt ; AMORI : suo, illicito, de natura.

IX 654

SURDE dicit, quod non curabat de monito illorum.

645-647.2 est] et *ms.* | 649* Bibli] Blibli *ms.* | 652 (656T)* b *add. m.s. alia manus* | 653* de natura] deuncturam(?) *ms.*

IX 645-647

[1] Les Lélèges sont un peuple de Thessalie qui possède de nombreuses cités, à travers lesquelles Byblis erra dans sa folie furieuse. [2] La Chimère est un animal, à ce que disent les poètes, qui a une poitrine et une gueule de lion, un ventre de chèvre et une queue de serpent. [3] Ce qui n'est rien d'autre qu'une montagne d'abord peuplée de serpents dans la partie basse, de chèvres dans la partie médiane et de bêtes sauvages, lions et animaux cruels, dans son sommet.

IX 649-951

Il décrit le lieu dans lequel Byblis se reposa tandis qu'elle poursuivait son frère ; elle y fut changée en fontaine, et il dit que c'était près d'un bois sous un chêne.

|f. 129r|

IX 653

[1] La vérité est que Byblis était une femme noble qui aima son frère d'un amour interdit, et essaya de bien des façons de commettre l'acte charnel avec lui. [2] Finalement il s'enfuit et elle le poursuivit, mais elle fut changée en fontaine, ce qui revient à dire qu'elle se noya dans un étang, auquel on donna son nom.

IX 654

Il dit SURDE (« sourde »), parce qu'elle n'avait cure de leur avertissement.

654-658*

654 PRECIPIUNT : indicant ; ADHIBENT : dant. 655 MUTA : non loquens. 657 HIIS : vel hinc, lacrimis. 658 SUPPOSUISSE : dedisse ; FERUNT : dicont gentes ; ENIM : quia ; HABEBANT : certe nichil.

IX 659-665

Mutatio Biblidis in fontem

659-665*

659 UT : sicut ; PICEE : nigre ; SECTO : inciso ; CORTICE : vel 'corpore' ; GUTE : manant. 660 UT : sicut ; GRAVIDA : ponderosa ; MANAT : stilla ; BITUMEN : pinguedo terre. 661 UT : sicut ; SPIRANTIS : flantis ; LENE : leviter, suaviter ; FAVONI : venti illius. 662 FRIGORE : gelu ; CONSTITIT : congelata fuit. 663 SIC : taliter ; CONSUMPTA : vastata ; PHEBEIA : proprium, de genere Phebi. 664 VERTITUR : mutatur ; QUOQUE : in presenti. 665 DOMINE : Biblis ; YLICE : quercu ; MANAT : oritur.

IX 666-667

De Yphide et Hyante incipit

FAMA : ita mutata fuit Biblis in fontem, sed aliud erat miraculum magnum in partibus cretenssibus, quia Yphis mutatus erat de femina in virum. MONSTRI : monstrum appellat amorem illicitum Biblidis.

666-667*

666 FAMA : rumor ; CRETHEAS : Cretenses. 667 IMPLESSET : (imple) vi(sset) ; MIRACULA : mirabiliora.

IX 668

[1] Fabula talis est : Ligdus fuit quidam qui Teletusam duxit ; ambo pauperes. Com autem illa est pregnans, iuxta tempus pariendi dixit Ligdus illi : 'Si mulierem habueris, occidatur, quia non habemus unde nutriremus illam ; ita voveo quod, si erit puer masculus, nutriatur'. [2] Mulier, com esset in partu, peperit mulierem, sed patrem decepit, dicens quod erat homo, et vocatus est Yphis. Hoc autem fecit, quia, com deberet parere, Ysis ei talia precepit, que sibi in visu apparuit,

666-667 erat² ex fuit erat *ms.* | 666* rumor] rumo *ms.* | 668.1 Fabula ex fabulatio *ms.* | si²] sic *ms.* | 668.2 mulierem] in mulierem *ms.* | Ysis ex Yside *ms.*

IX 659-665

Métamorphose de Byblis en fontaine

IX 666-667

Début de l'histoire d'Iphis et Lanthé

FAMA (« la renommée ») : ainsi Byblis fut changée en fontaine, mais un autre grand miracle survint dans les contrées de Crète : Iphis fut métamorphosée de femme en homme. MONSTRI (« d'une merveille ») : il appelle merveille l'amour interdit de Byblis.

IX 668

[1] La fable est la suivante : Ligdus prit pour femme Téléthuse ; ils étaient tous deux pauvres. Comme elle était enceinte, à l'approche de son accouchement Ligdus lui dit : « Si tu as une fille, qu'on la tue, parce que nous n'avons pas les moyens de la nourrir. Aussi je souhaite que ce soit un garçon : si c'est un mâle, qu'on le nourrisse. » [2] La femme, au moment de son accouchement, enfanta une fille, mais trompa le père, en disant que c'était un garçon. Elle l'appela Iphis. Elle agit ainsi parce que, au moment où elle devait accoucher, Isis le lui avait demandé en lui apparaissant en songe,

ut in littera continetur. [3] Nomen autem Yphidis erat competens tam viro quam mulieri. Com autem viveret, pater Ligdus promittebat illi Hyantem domicellam, et spopondit sponsalia. [4] Tempore nupciali adveniente, et connubio a matre satis prolongato multis causis, Theletusa petiit templum Ysidis et preces et sacrificia hic effudit, et domina Ysis illi apparuit et mutata fuit Yphis, que erat mulier, in virum, et sic nupcie mediantebus deis fuerunt honorifice celebrate, usque ad librum.

668-674*

668 YPHISE : pro proprio ; CRETHE : terra ; TULISSET : habuisset. 669 PROXIMA : vicina ; NOXIACO : cretensi ; PHESTIA : a rege dicta. 670 IGNOTUM : incognitum ; NOMINE : fama ; LIGDUM : proprium. 671 INGENUA : in nobili ; PLEBE : populo ; CENSUS : divicie ; ILLO : Lido. 672 MAIOR : erat ; VITA : sua ; FIDES : sua. 673 INCULPATA : sine peccato et culpa ; GRAVIDE : pregnantis ; QUOQUE : certe ; CONIUGIS : uxoris sue. 674 VOCIBUS HIIS : que secontur ; PROPE : tempus ; PARTUS : pariendi.

IX 675

QUE VOVEO : hec sunt verba Ligdi ad Teletusam uxorem suam.

675-676*

675 VOVEO : opto ; MINIMO : primum est ; DOLORE : pariendi. 676 UT : quod ; MATREM : puerum masculum ; HONEROSIOR : forcior.

IX 677

'ET VIRES FORTUNA NEGAT : michi nutriendi et maritandi, ideo dico quod occidatur'.

677-679*

677 ET : quia ; NEGAT : vel (neg)e(t) ; ABHOMINOR : dicere. 678 EDITA : parta. 679 INVITUS : non volens ; MANDO : precipio ; PIETAS : 'o' ; interpositio est ; IGNOSCE : indulge ; NECETUR : occidatur.

IX 680

Quia pre dolore prolis occidente flebant ambo.

680* DIXERAT : ita Ligdus ; VULTUM : vel (vul)tus ; PROFUSIS : ortis.

668.3 Yphidis] Ysidis *ms.* | 668.4 mulier *ex n* mulier *ms.* | 675* pariendi] pariend *ms.*

comme le raconte le texte. [3] Le nom d'Iphis convenait aussi bien à un garçon qu'à une fille. Alors qu'elle vivait donc, son père Ligdus la fiança à la jeune Ianthé, et la lui promit en mariage. [4] Le moment des noces arrivant, la mère ayant repoussé l'union assez longtemps sous de multiples prétextes, Téléthuse se rendit au temple d'Isis et lui offrit en abondance prières et sacrifices ; dame Isis lui apparut et Iphis fut métamorphosée de femme en homme. Ainsi les noces furent célébrées avec les honneurs grâce à l'intervention des dieux, (et le récit se poursuit) jusqu'à la fin du livre.

IX 675

QUE VOVEO (« ce que je souhaite ») : ce sont les paroles de Ligdus à sa femme Téléthuse.

IX 677

« ET VIRES FORTUNA NEGAT (« la fortune me refuse les moyens ») : de la nourrir et de la marier, c'est pourquoi je dis qu'elle doit être tuée. »

IX 680

Parce qu'ils pleuraient tous les deux de douleur à l'idée de tuer leur progéniture.

IX 682

SED TAMEN : quamvis ita dixisset Ligdus, Teletusa incepit illum precari ut voto suo parceret, sed invanum.

VANIS dicit, quia illum non potuit flectere, ut votum et sententiam revocaret.

682* USQUE : assidue ; THELETUSA : proprium ; MARITUM : Ligdum.

IX 683

IN ARTO NE SPEM, idest in solo masculo et non in femina ; vel IN ARTO, idest in difficili. In arto ponit spem qui attigit ad unum difficile sperandum.

683* SOLICITAT : commovet ; PRECIBUS : precatur ; NE : quod non ; SIBI : sua ; ARTO : stricto ; qui non tristetur in una sola re ista.

IX 684

FERENDO : portando puerum in ventre.

IX 684-687

Iam in brevi erat paritura Theletusa, com domina Ysis, aliter Yo dicta, apparuit illi in sompnis, ne de partu timeret, admonens illam ut maritum in partu deciperet. YNACHIS est nomen patronomicum, scilicet Yo vel Ysis, filia Ynachi, que post mutationes deificata fuit.

684-687*

684 CERTA : perfecta ; LIGDO : proprium ; SENTENCIA : volumptas.

685 ILLA : Theletusa ; GRAVEM : pregnantem ; MATURO : perfecto. 686 SOMPNI : dormiendo. 687 YNACHIS : idest Ysis ; THORUM : lectum ; POMPA : concione ; SUORUM : sibi sacrificantium vel deorum.

IX 688

De visione Theletuse

fronti] Quia antiquitus fronti fuerat vaca, ut in primo libro continetur de Yo.

688* AUT : in veritate ; AUT : in sompnis ; VISA EST : stetisse ; LUNARIA : curva.

683* qui] quem *ms.* | 684-687 est] et *ms.* | 687* lectum] letum *ms.*

IX 682

SED TAMEN (« mais cependant ») : malgré les paroles de Ligdus, Téléthuse commença à le prier de s'abstenir de ce souhait, mais en vain. Il dit VANIS (« vaines ») parce qu'elle ne put le fléchir, ni le faire revenir sur son vœu et sur sa décision.

IX 683

IN ARTO NE SPEM (« de ne pas limiter ses espérances »), c'est-à-dire à seulement un garçon et non à une fille ; ou IN ARTO (« à l'étroit »), c'est-à-dire à quelque chose de difficile. Il limite les espérances celui qui se met à espérer quelque chose de difficile.

683 ARTO (« serré ») : étroit : celui qui n'est pas attristé pour cette seule chose.

IX 684

FERENDO (« en portant ») : en portant l'enfant dans son ventre.

IX 684-687

Déjà Téléthuse était sur le point d'accoucher, lorsque dame Isis, nommée autrement Io, lui apparut en songe et lui dit de ne pas avoir peur de son accouchement, l'avertissant de tromper son mari à propos de cet accouchement. INACHIS (« la fille d'Inachus ») est le nom de famille, il s'agit d'Io ou Isis, fille d'Inachus, qui fut déifiée après ses métamorphoses.

IX 688

La vision de Téléthuse

fronti (« à son front »)] parce qu'autrefois elle avait eu au front des cornes de vache, comme le texte le raconte d'abord au sujet d'Io.

IX 689

COM SPICIS, quia dicitur dea frugum et visa fuit stare ante thorum com Yside, vel potest dici de Yo, quia apud Egyptios Ysis sive Yo dicitur exercere opus Cereris, et sibi spicas aureas sacrificant ista causa.

689* NITIDO : splendido ; FLAVENTIBUS : candidis.

IX 690

ANUBIS, idest Mercurius, qui nuncius est deorum, et dicitur ANUBIS, quasi 'sine nube', idest obscuritate, quia est deus eloquentie, et omnis facondia debet esse lucida. LATRATOR dicitur, quia in specie canis depingitur, eo quod canis est animal valde sagax. APIS (691) taurus dicitur lingua egypciaca, qui taurus singulis annis expellebatur, et fecondabat iuencas, de quarum seminibus fiebat dii immolatio.

690* REGALE : erat quia regina ; DECUS : honor ; QUA : Yside.

IX 691

SANCTAQUE BUBASTIS erat ante thorum. Bubastis erat sacerdotissa apud Romam in templo Ysidis. Quidam dicunt quod est ibi vicium Bubastis, imo Bibastis, quia optime bibebat, a *bibo-bis*, vel Bubastis a *buf*, quod est bos, quia Yo in bovis specie colebatur.

VARIIS COLORIBUS, quia diversis coloribus pingebatur.

691* BUBASTIS : dea ; VARIIS : diversis ; APIS : proprium ; deus qui in specie tauri depingebatur.

IX 693

OSIRIS fuit maritus Ysidis qui, dum deificaretur, Yo fuit quesitus, sed non satis, quia inveniri non potuit ; tamen latenter a Iove deificatus fuit. 693 (692T)* QUIQUE : ille deus ; -QUE : et ; SUADET : monstra quidam dicunt ; Iupiter qui nutu concucit orbem. 693 SISTRA : *fresteads* ; OSIRIS : proprium, erat.

IX 694

SERPENS PEREGRINA : ymago Esculapii que pingitur in specie serpentis erat com Yside. PEREGRINA dicitur, quia a peregrinis partibus venit Romam, ut inferius declaratur.

690* REGALE] REGNALE *ms.*

IX 689

COM SPICIS (« avec des épis ») parce qu'on dit qu'elle est la déesse des moissons et elle semblait se tenir devant la couche avec Isis ; ou on peut le dire d'Io, parce que chez les Égyptiens on dit qu'Isis ou Io occupe la fonction de Cérès, et on lui offre pour cela des épis d'or en sacrifice.

IX 690

ANUBIS (« Anubis »), c'est-à-dire Mercure, qui est le messager des dieux, et qu'on dit ANUBIS, comme « sans nuage », c'est-à-dire sans obscurité, parce qu'il est le dieu de l'éloquence, et que toute élocution doit être claire. Il est dit LATRATOR (« aboyeur »), parce qu'on le dépeint sous l'aspect d'un chien, le chien étant un animal qui a beaucoup de flair. Le taureau est appelé APIS (« Apis ») en égyptien, parce que chaque année on sortait un taureau pour féconder les jeunes vaches parmi lesquelles on prélevait les bêtes qu'on sacrifiait aux dieux.

IX 691

SANCTAQUE BUBASTIS (« la sainte Bubastis ») était devant la couche. Bubastis était prêtresse dans le temple d'Isis à Rome. Certains disent que la forme Bubastis est fautive, et qu'il faut Bibastis, parce qu'elle buvait beaucoup, et (que son nom vient) de *bibo* –bis, « boire » ; ou bien Bubastis vient de *buf*, qui signifie « bœuf », parce qu'Io était honorée sous une forme bovine.

VARIIS COLORIBUS (« aux couleurs diverses ») parce qu'il était peint sous des couleurs diverses.

691 APIS (« Apis ») : nom propre ; dieu qui était dépeint sous la forme d'un taureau.

IX 693

OSIRIS (« Osiris ») était le mari d'Isis qui, une fois déifié, fut recherché par Io, mais insuffisamment, puisqu'elle ne put le trouver ; cependant il fut secrètement déifié par Jupiter.

693 SUADET (« persuade ») : certains disent les monstres ; Jupiter qui d'un signe de tête fait trembler la terre.

IX 694

SERPENS PEREGRINA (« serpent étranger ») : l'image d'Esculape qui est peinte sous l'aspect d'un serpent accompagnait Isis. Il dit PEREGRINA

694-695*

694 SOMPNIFERIS : facientibus sompnos ; SERPENS : Esculapius. 695 VELUT : sicut ; EXCUSSAM SOMPNO : evigilatam ; MANIFESTA : vera ; VIDENTEM : Theletusam.

[f. 129v]

IX 696-703

Hec sunt verba Ysidis loquentis in visione ad Theletusam, et, com ita dixisset, discessit. Tunc gaudens surrexit Theleusa et numina adoravit.

696-703*

696 DEA : Ysis ; PARS : quedam ; MEARUM : sacrificantium amicarum. 697 PONE : de(pone) ; GRAVES : fortes ; MANDATA : precepta ; FALLE : decipe ; MARITI : tui, Ligdi. 698 LUCINA : Iuno dea partus ; LEVARIT : allevaverit. 699 TOLLERE : nutrire ; ERIT : sive mulier vel homo ; AUXILIARIS : adiutoria ; OPEM : auxilium. 700 EXORATA : petita ; FERRO : dono ; COLUISSE : vulnerata fuisse ; FERERIS : vel 'quereris'. 701 INGRATUM : non bonum ; NUMEN : deitatem ; MONUIT : ita illa ; RECESSIT : Ysis. 702 LETA : gaudens ; THORO : leto ; SIDERA : stellas. 703 CRESSA : Cretensis, Theletusa ; TOLLENS : levans ; RAPTA : vera.

IX 704-705

Nativitas Yphidis

Ecce quomodo orta fuit Yphis.

704* UTQUE : postquam ; PONDUS : puer ; AURAS : orbe.

IX 706

Quia in progressu temporis verum fuit quod masculus erat, quamvis tunc mentiretur.

706-707*

706 ALI : nutririi ; PUERUM : masculum. 707 RES : consequutio rei ; FACTI : istius ; CONSCIA : illa.

IX 708

Quia pepigerat diis quod, si masculus esset puer, multa sacrificia adoleret.

704-705*tit.* Nativitas] Navitas *ms.*

(« étranger »), parce qu'il vint à Rome depuis des contrées étrangères, comme cela est raconté plus bas.

[f. 129v]

IX 696-703

Ce sont les paroles d'Isis qui s'adresse à Téléthuse dans son rêve. Après avoir parlé, elle disparut. Alors Téléthuse se leva joyeuse et adora les divinités.

IX 704-705

Naissance d'Iphis

Voici comment naquit Iphis.

IX 706

Parce que quand le temps passa, il fut vrai qu'elle était un homme, bien qu'on eût menti au début.

IX 708

Parce qu'elle avait promis aux dieux que, si l'enfant était un mâle, elle couvrirait de nombreuses vapeurs les lieux où elle leur ferait des sacrifices.

708* PATER : Ligdus ; SOLVIT : reddit ; IMPONIT : dat ; AVITUM : avi sui.

IX 709-710

Erat autem competens tam viro quod mulieri.

709-710*

709 IPHIS : proprium ; AVUS : suus ; NOMINE : isto ; MATER : Theletusa.

710 QUOD : ideo ; NEC QUEMQUAM : aliquem ; FALLERET : deciperet ; ILLO : nomine.

IX 711

PIA dicit, quia pium erat ut mentiretur illa ne genitura sua a patre proprio necaretur.

711-713*

711 INDE : bene ; MENDATIA : fallacia. 712 VULTUS : paratus ; PUERI : Yphidis. 713 PUERO : masculo ; UTERQUE : tam femina quam homo, et sic laudatur optime.

IX 714-715

Describit actor etatem in qua debuit Yphis maritali, et dicit quod habebat tridecim annos, et circa illam etatem mutata fuit in virum.

715-717*

715 PATER : Ligdus ; Yphi : 'o' ; flavam : nobilem ; YANTEM : proprium, puellam. 716 FESTIADAS : domicellas ; LAUDATISSIMA : pulcherrima. 717 DITHEO : Cretensi ; THELESTE : proprium.

IX 718-719

Quia ambe introducte fuerunt pariter in isdem scolis.

718-719*

718 PAR : equale ; ETAS : amborum ; FORMA : pulcritudo. 719 -QUE : et.

720-721

Amor Yphidis et Hyantes

Quia Yante credebatur concombere com Yphide, quam credebatur esse virum. Yphis putabat se nullo modo fieri hominem.

IX 709-710

Il convenait aussi bien à un garçon qu'à une fille.

IX 711

Il dit PIA (« pieuse »), parce qu'il était pieux de mentir pour que sa progéniture ne soit pas tuée par son propre père.

713 UTERQUE (« l'un et l'autre »), aussi bien une fille qu'un garçon, et ainsi elle reçoit de nombreuses louanges.

IX 714-715

L'auteur décrit l'âge auquel Iphis devait se marier, il dit qu'elle avait treize ans, et c'est autour de cet âge-là qu'elle fut transformée en homme.

IX 718-719

Parce qu'elles avaient été toutes deux également éduquées dans les mêmes écoles.

IX 720-721

Amour d'Iphis et Ianthé

Parce que Ianthé croyait coucher avec Iphis, qu'elle prenait pour un homme. Iphis ne pensait pas du tout qu'elle deviendrait un homme.

720-722*

720 HINC : hac causa ; AMOR AMBORUM : deus amoris Yphis et Yantes ;
 EQUM : equale, quia equaliter sese adamaverunt. 721 VULNUS : in animo ;
 UTRIQUE : Yphidi et Yanti ; DISPAR : non equalis. 722 PACTEQUE :
 dicte quia a patribus ; TEDE : maritagii.

IX 723

QUEMQUE. Construe sic : YANTE credit illum, scilicet Yphidem, FORE,
 idest futurum, suum virum, QUEM Yphidem PUTAT ESSE VIRUM, idest
 masculum.

723-725*

723 QUEMQUE : illum ; VIRUM : masculum ; SUUM : maritum. 724
 QUA : illam, scilicet Yantem ; AUGET : augmentat. 725 HOC : res ista ;
 FLAMMAS : amores ; ARDET : amatorie uritur ; IN VIRGINE VIRGO :
 femina mulier et e converso.

IX 726-727

Lamentatio Iphidis

'Nullus enim audivit quod femina feminam adamaret, et sic facio ego male'.

726-727*

726 TENENS : Yphis ; MANET : expectat ; EXITUS : finis. 727 NULLI :
 non alicui ; PRODIGIOSA : pessima ; NOVEQUE : certe magna.

IX 728

[1] SI DII, quasi dicat : 'Posset aliquis dicere : tu doles, O Yphi, sed non
 debes dolere, quia dei tibi pepercerunt, quia interfecta fuisses nisi mater
 tua per monitum deorum tibi pepercisset'. [2] Ad hoc respondet : 'Si
 dii pepercissent, mihi debuissent perfecte pepercisse ; si non, debuissent
 me perdere malo naturali, idest amore masculino et non feminino. [3]
 Ergo non deberem cremari amore illicito mulieris, com ego sim mulier'.

728-732*

728 TENET : me ; VENERIS : libidinis. 729 PARCERE DEBUERANT : ne
 morerer ; ET : etiam ; PARCERE : michi. 730 NATURALE : secundum natu-
 ram ; DE MORE : sicut consuetum est ; DEDISSENT : mulierem amare virum.

723 Yphidem] Yantem *ms.* | 728.1 dolere] dolore *ms.* | 728.3 illicito] illicit *ms.*

720 EQUM (« égale ») : de manière égale, parce qu'elles s'aimèrent de la même façon.

IX 723

QUEMQUE (« celui que »). Construire ainsi : YANTE (« Ianthé ») croit qu'il, à savoir Iphis, FORE (« sera »), c'est-à-dire dans le futur, SUUM (« son ») mari. QUEM (« lequel ») Iphis PUTAT ESSE VIRUM (« elle pense être un homme »), c'est-à-dire un individu de sexe masculin.

725 IN VIRGINE VIRGO (« vierge pour une vierge ») : un être de sexe féminin pour une femme et inversement.

IX 726-727

Lamentation d'Iphis

« Personne n'a jamais entendu dire qu'une femme aimât une femme, et donc j'agis mal. »

IX 728

[1] SI DII (« si les dieux »), autrement dit : « Puisse quelqu'un dire : tu souffres, Iphis, mais tu ne dois pas souffrir, parce que les dieux t'ont accueillie, parce que tu aurais été tuée si ta mère ne t'avait pas accueillie sur le conseil des dieux. » [2] À cela elle répond : « Si les dieux m'avaient accueillie, ils auraient dû m'accueillir complètement ; sinon, ils auraient dû me faire souffrir d'un mal naturel, à savoir l'amour d'un homme et non d'une femme. [3] Je ne devrais donc pas être brûlée d'un amour interdit pour une femme, puisque je suis moi-même une femme. »

731 VACAM : urit amor; AMOR EQUARUM : imo equorum. 732 OVES : bidentes; ARIES : muto; FEMINA : vaca.

IX 733

SIC : masculus com femella, non femella com femella.

733-734*

733 SIC : taliter; COEUNT : iunguntur; -QUE : et; CUNCTA : omnia.
734 CORREPTA : combusta; LIBIDINE : vel 'cupidine'.

IX 735

Lamentatio Yphidis

NEC NON : quamvis multa vel nulla miracula evenerint in Creta, tamen et cetera. NEC NON : prout 'ut' pro 'quamvis' : quamvis CRETE FERAT OMNIA MONSTRA (736), non fert hoc monstrum – supplé – quod est in me, scilicet quod ego femina amo feminam, quod est maximum monstrum, idest natura.

*735 NULLA : non orta; FOREM : essem; NEC NON TAMEN : insuper 'vel' pro 'ut', 'ut' pro 'quamvis'; CRETE : terra illa.

IX 736-739

[1] Ecce quoddam maximum monstrum satis per superius contenta cognitum, quomodo Pasiphe amavit taurum, de quo genuit Minotaurum, ut superius plenius declaratur. [2] YMAGINE VACE, quia facit fieri vacam eneam in qua se abscondit, quod nichil est nisi quod com quodam suo famulo, Tauro vocato, in loco secreto concubuit, et sic illic concepit.

736-741*

736 FERAT : contineat; FILIA : Pasiphe. 737 NEMPE MAREM : certe dilexit masculum; FURIOSIOR : turpior; ILLO : amore. 738 VERUM : veritatem; PROFITETUR : dicam; ILLA : Pasiphe. 739 SPEM : opus; TAMEN : sed; DOLIS : fallaciis. 740 QUI : ille; DECIPERETUR : ab illa; ADULTER : masculus. 741 HUC : in me; LICET : quamvis; SOLERCIA : subtilitas; CONFLUAT : descendat; ORBE : mondo.

735 miracula *ex* n miracula *ms.* evenerint *ex* evenerint *e ms.*

IX 733

SIC (« Ainsi ») : le mâle avec la femelle, et non la femelle avec la femelle.

IX 735

Lamentation d'Iphis

NEC NON (« Et ne pas ») : bien que la Crète ait été le lieu de bien des miracles ou d'aucun, cependant etc. NEC NON (« Et ne pas ») : dans la mesure où, « ut » pour « quamvis » (« bien que ») : bien que CRETE FERAT OMNIA MONSTRA (« la Crète produise tous les monstres »), elle ne produit pas ce monstre – compléter “qui est en moi”, à savoir que je suis une femme qui aime une femme, ce qui est le pire des monstres, c'est-à-dire du point de vue de la nature.

IX 736-739

[1] Voici l'un des pires monstres, assez connu par les récits contenus plus hauts : l'amour de Pasiphaé pour un taureau, d'où naquit le Minotaure, comme on l'a clairement raconté plus haut. [2] YMAGINE VACE (« sous la forme d'une génisse »), parce qu'elle fit faire une vache d'airain dans laquelle elle se cacha, ce qui revient à dire qu'elle coucha dans un lieu secret avec l'un de ses serviteurs, nommé Taurus, et de cette union fut conçu à cet endroit (le Minotaure).

IX 742

DEDALUS fecit alas sibi et filio suo, ut superius continetur, et dicit ista :
 'Si veniret, non me et Yantem mutaret'.

*742 LICET : quamvis ; REVOLET : reveniat.

IX 743-744

'Ad quid agendum sive paciendum firmas animum tuum, nisi credas aliud esse quam sis'.

743-744*

743 QUID : certe ; FACIET : nichil ; PUERUM : masculum ; VIRGINE : femella. 744 MUTABIT : aliter quam es ; HYANTE : 'o'.

IX 745-746

Loquitur ista in secunda persona, ut mentis varietas et cordis anxietas declaretur.

745-746*

745 QUIN : quare non ; ANIMUM : mentem ; IPSA : cur non ; RECOLIGIS : castigas te. 746 INOPES : carente ; STRUCTOS : paratos ; IGNES : amores.

IX 747

QUID SIS NATA : 'Cognosce te et sexum tuum et fragilitatem tuam'.

IX 747-748

Ille decipit seipsum qui bonum scit et non facit ; sciebat ista bonum esse relinquere amorem comparis et mulieris, et non linquebat, ergo se decipiebat.

747* QUID : ad ; VIDES : scis bene.

[f. 130r]

X 748

ET PETE QUOD, quasi dicat : 'Nullus debet amare nisi habeat spem fruendi amato', unde nota : SPES EST (749).

748* QUOD : illud ; FAS EST : licet ; QUOD : illud ; DEBET : amare.

IX 749

Spes est] Nota.

742 Yantem] Yante *ms.*

IX 742

DEDALUS (« Dédale ») fabriqua des ailes pour son fils et pour lui, comme le récit le raconte plus haut ; voilà ce qu'elle dit : « S'il venait, il ne me changerait pas et ne changerait pas Ianthé. »

IX 743-744

« Raffermiss ton âme à l'action ou à la patience, si tu ne crois pas être autre chose que ce que tu es. »

IX 745-745

Elle prononce ces paroles à la deuxième personne, pour montrer l'hésitation de son esprit et l'anxiété de son cœur.

IX 747

QUID SIS NATA (« De quel sexe tu es par ta naissance ») : « Connais-toi et connais ton sexe et ta faiblesse. »

IX 747-748

Il se trompe lui-même celui qui connaît le bien et ne le fait pas : elle savait qu'il était bon de renoncer à un amour entre deux femmes, et elle n'y renonçait pas, donc elle se trompait.

[f. 130r]

IX 748

ET PETE QUOD (« aspire à ce qui »), autrement dit : « Nul ne doit aimer s'il n'a l'espoir de jouir de l'être aimé », d'où noter : « SPES EST » (« l'espérance est »).

IX 749

Spes est (« l'espérance est ») : à noter.

749-754*

749 SPES : quia ; EST : illa ; CAPIAT : amantem ; QUE : illa ; PASCIT AMANTEM : in delectatione. 750 HANC : Yantem ; RES : natura rerum ; ADIMIT : removet ; CARO : amato ; hec omnia loquebatur Yphis sibimet. 751 ARCET : removet ; MARITI : alterius quam sui. 752 PATRIS : sui ; ASPERITAS : arcet. 753 NEC TAMEN EST : et quamvis ita sit ; POTIENDA : in Venere ; TIBI : a te ; UT : quamvis. 754 POTES : sumendo coitum ; UT : quamvis ; LABORENT : ad hec.

IX 755

Quasi diceret : 'Licet omnia tam nuptie quam cubitus fierent, et licet dii et homines laborarent, non essem ita felix, quod, si ego votum facerem, illa pateretur, vel potius econverso'.

755-756*

755 VOTORUM : desideriorum ; UNA : sola. 756 FACILES : non boni.

IX 757

GENITOR : Lidus <et> socer meus futurus volunt quod illam Yantem ducam, et ego bene vellem, sed natura repugnat omnibus nobis.

757-759*

757 GENITOR : meus Ligdus ; ET : etiam. 758 OMNIBUS : patre et socero et me. 759 QUE : natura ; SOLA : solummodo ; ECCE : in presenti.

IX 760

Res dicitur illi contingere quam appetit, et qua potest uti.

760* LUX : die ; IUGALIS : maritagii ; CONIUNX : venit sponsa ; FIET : proprium.

IX 761

'Quia ambo, iacentes et basiantes, nichil amplius poterimus facere com utraque sit femina, sicut Tantalus existens in Inferno'.

761* CONTINGET : in cohitu.

751* sui] suu(?) *ms.* | 755 si] aut *ms.* | 757 Lidus <et>] Lidus *ms.* Yantem] Yante *ms.* | 761 Tantalus] Tatalus *ms.*

750 Iphis se disait tout cela à elle-même.

IX 755

Autrement dit : « Tout pourrait être réuni tant pour les noces que pour l'union, les dieux et les hommes pourraient y travailler, pourtant je ne serais pas heureuse parce que, si j'accomplissais mon désir, elle le supporterait, ou plutôt le contraire. »

IX 757

GENITOR (« mon père ») : Ligdus et mon futur beau-père veulent que j'épouse Ianthé, et je le voudrais bien, mais la nature s'oppose à nous tous.

IX 760

On dit que lui arrive ce qu'elle désire, et ce dont elle peut user.

IX 761

« Parce que toutes les deux, quand nous nous coucherons et nous embrasserons, nous ne pourrons pas faire plus, puisque nous sommes l'une et l'autre des femmes : nous serons comme Tantale dans les Enfers. »

IX 762-763

Convertit sermonem suum ad deos connubiorum.

762-763*

762 IUNO : 'o' ; HYMENEE : 'o'. 763 SACRA : maritagia ; QUIBUS : sacris ; QUI : ille ; ABEST : deficit.

IX 764-765

Com ita lamentata fuisset, Yphis tacuit. Tunc sequitur quomodo altera curiosa et isti opposita.

764-767*

764 AD HIIS : supradictis ; VOCEM : suam ; VIRGO : Yante. 765 ESTUAT : calet amore ; UT : quod ; CELER : cito. 766 PETIT : caute ; THELETUSA : mater Yphidis ; MODO : aliquando. 767 TRAHIT : prolonguat.

IX 768-769

Multa mendacia dixerat, ut tempus nuptiarum prolongaret, sed non habet amplius quid mentiatur.

768-770*

768 CAUSATUR : in causam ponit ; CONSUMPSERAT : vastaverat. 769 FACTI : vel ficti ; DILATAQUE : proluxa ; TEDE : maritagii. 770 INSTITERANT : advenerant prope ; UNUS : solus ; RESTABAT : remanebat : ILLA : Theletusa.

IX 771-772

Progressio Theletuse et Yphidis ad templum Ysidis

[1] Dixit quod una dies restabat, et sciendum quod mater detrahit vittam nate, quod videtur esse contrarium, quia vultus erat hominis et cultus. [2] Ad hoc dicendum est quod, antequam veniret ad templum, ornavit eam more femine, ne Ysis irascereetur si intraret templum suum hominis habens habitum, com non esset.

771-772*

771 CRINALEM : a crine ; VITTAM : peplum ; NATE : Yphidi. 772 DETRAHIT : removet ; ARAM : Ysidis ; COMPLEXA : capiens.

764-765 sequitur *ex* tacuit sequitur *ms.* | 766* mater] macer *ms.* | 770* advenerant *ex* advenerant *ms.*

IX 762-763

Elle tourne son discours vers les dieux du mariage.

IX 764-765

Après ces lamentations, Iphis se tut. Suit alors la façon dont l'autre jeune fille est avide de connaître cette union, mais de façon contraire à Iphis.

IX 768-769

Elle avait trouvé de nombreux mensonges pour retarder la date des noces, mais elle n'a plus de raison de mentir.

IX 771-772

Téléthuse et Iphis se rendent au temple d'Isis

[1] Il a dit qu'il ne restait qu'une journée, et il faut savoir que la mère détache les bandelettes des cheveux de sa fille, ce qui paraît contradictoire, parce qu'elle avait l'apparence et le comportement d'un homme. [2] Il faut répondre à cette objection que, avant de se rendre au temple, elle l'habilla comme une femme, pour ne pas irriter Isis en entrant dans son temple sous l'apparence d'un homme, alors qu'elle n'en était pas un.

IX 773

Oratio Theletuse

Ysi. Ecce petitio quam fecit Theletusa pro filia sua Yphi in templo. PHARETONIUM : opidum est in Egypto, quod fundavit Pharaon, a quo reges omnes opidi et totius Egypti dicti sunt pharaones. PHAROS est insula ubi sepultus fuit Pharaon.

773-778*

773 PHARETONIUM : castellum ; MAREOTICA : a loco ; PHAROQUE : insulam. 774 COLIS : habitas ; CORNUA : introitus. 775 FER : da ; OPEM : auxilium. 776 TE, DEA : 'o' ; HEC : multa ; VIDI : sompniavi. 777 SONITUM : tuum. 778 SISTRORUM : fistularum ; HEC : talia qualia fuerunt.

IX 779-780

Quasi diceret : 'Per tuum munus et consilium ambe vivimus, quia pater iusserat hanc occidi et me similiter occidisset'.

779-780*

779 HEC : Yphis. 780 CONSILIUM : tuum est ; DUARUM : mei et filie mee.

IX 781

LACRIME, dum ita precaretur ambe, ex devotione nimia inceperunt. 781* AUXILIO : tuo ; IUVA : nos.

IX 782

Rei veritas est : possibilis ista materia usque ad mutationem, sed quod Yphis erat mulier nichil est nisi quod in iuventute erat mollis. Tantum dum ad etatem virilem pervenit, deseruit muliebriter vivere et <incepit> viriliter operari.

782* DEA : Ysis ; MOVISSE : com(movisse) ; ET MOVERAT : in veritate ; ARAS : altaria.

IX 783-785

Ita fecerat Theletusa petitionem suam in templo Ysidis ; nunc exequitur quod omen in assensione precum evenit, et quomodo Yphis mutata fuit in virum.

773 Yphi] Ysi *ms.* | 782 <incepit> viriliter] viriliter *ms.*

IX 773

Prière de Téléthuse

YSI (« à Isis »). Voici la demande que Téléthuse fit pour sa fille à Isis dans son temple. PHARETONIUM (« Parétonium ») : c'est une place en Égypte, que fonda Pharaon ; c'est de là que tous les rois de la place et de l'Égypte entière sont appelés pharaons. Paros est une île où fut enseveli Pharaon.

IX 779-780

En d'autres termes : « C'est par ta protection et ton conseil que nous sommes toutes deux en vie, puisque son père avait ordonné de la tuer, et qu'il m'aurait tuée aussi. »

IX 781

LACRIME (« Des larmes ») commencèrent à couler pendant qu'elles priaient ainsi toutes deux, à cause de l'intensité de leur dévotion.

IX 782

La vérité est la suivante : cette matière est vraisemblable jusqu'à la métamorphose, mais dire qu'Iphis était une femme revient à dire qu'il était efféminé dans sa jeunesse. C'est seulement quand il parvint à l'âge d'homme qu'il cessa de vivre comme une femme et commença à agir en homme.

IX 783-785

Telle est la demande que Téléthuse avait faite dans le temple d'Isis ; maintenant sont racontés les signes par lesquels la déesse marqua son assentiment, et la métamorphose d'Iphis en homme.

783-785*

783 TEMPLI : sui ; FORES : porte ; IMITATA : consequa. 784 FULXERUNT : splenduerunt ; CREPUIT ; sonuit ; SISTRUM : fistulam. 785 QUIDEM : certe ; FAUSTO : beato.

IX 786

Disgressio Theletuse a templo Ysidis

Ecce quomodo Yphis mutata fuit in virum.

786* MATER : Theletusa ; ABIT : discedit ; YPHIS : filia.

IX 787-788

Quia homines non sunt naturaliter ita albi sicut mulieres.

787-788*

787 SOLITA : consuevit ; CANDOR : albedo. 788 VIREs : sunt maiores ; ACRIOR : audatior.

IX 789-790

Mutatio Yphidis mulieris in virum

789-790*

789 INCOMPTIS : non cultis ; BREVIOR : minor. 790 VIGORIS : virtutis ; NAM : quia.

IX 791

DATE MUNERA : invitat actor puerum et matrem ut varia sacrificia dent templis Ysidis et deorum, mediante favore quorum mutata fuit Yphis de muliere in virum.

791-794*

791 FEMINA : 'o Yphi' ; PUER : masculus ; DATE : vel 'dant'. 793 TITULUM : laudem ; BREVE : quia brevis oratio penetrat. 794 PUER : masculus ; SOLVIT : reddit.

IX 795-797

Nuptie Yphidis et Yantes

IX 786

Téléthuse quitte le temple d'Isis

Voici comment Iphis fut changée en homme.

IX 787-788

Parce que les hommes n'ont pas naturellement le teint blanc comme les femmes.

IX 789-790

Métamorphose d'Isis de femme en homme

IX 791

DATE MUNERA (« Donnez des offrandes ») : l'auteur invite le fils et la mère à offrir différents sacrifices aux temples d'Isis et des dieux, car c'est grâce à leur faveur qu'Iphis fut changée de femme en homme.

IX 795-797

Noces d'Iphis et Ianthé

795-797*

795 POSTERA : crastina; PATEFECERAT : elucidaverat; ORBEM : mundum.

796 VENUS : pro 'dea'; IUNO : dea; HISMENEUS : deus nupciarum;

IGNES : maritagia. 797 POTITUR : capit; IPHIS : puer, pro 'masculus';

HYANTE : sponsa.

795* elucidaverat] elucidareat *ms.*